

Surinam Airways in-flight Magazine

abaku

www.flyslm.com or www.slm.nl

Aug - Oct 2009

De Indianen (Inheemsen) van Suriname
The Indians (Natives) of Suriname

Inheemse riten en rituelen
Native rites and rituals

Vlootuitbreiding bij de SLM
Fleet expansion at the SLM

Luxe bungalows in de Surinaamse savanne
Luxury bungalows in the Surinamese savannah

Sky Emporium
onboard shopping



*Where the winning
never stops!*



TROPICANA

Hotel & Casino



8 Roulette tables
6 Card game tables
200 Slot Machines
Sport Betting



Secure Parking Space

*Live
entertainment
every week*

Dit in-flight magazine wordt uitgegeven door
This in-flight magazine is published by



SABAKU Aug - Oct 2009

TEKSTEN/TEXT

George Orié
Desi Truideman
Henk Hendriks
Hardeo Ramadhin
Rosita Leeftang
Charles Chang
Siegfried Gerling
Martin Panday

FOTO'S/PHOTOGRAPHS

Roy Tjin
Charles Chang
Liesbeth Gummels

PRODUCTIE/PRODUCTION

Roy Tjin
Rudi Westerborg

VERTALING/TRANSLATION

Jacques Noël

REDACTIE/EDITOR

George Orié

EINDREDACTIE/FINAL EDITING

SLM Public Relations

VORMGEVING/GRAPHIC DESIGN

Carlito's Design, Amsterdam

ADVERTENTIES/ADVERTISING

Lisa Pantin/SLM PR Dept.
publicrelations@slm.firm.sr
Phone (597) - 465700 ext. 279

AUTEURSRECHT/COPYRIGHT

No part of this magazine may be reproduced,
stored in a retrieval system or resold without
the prior written consent of the publisher.
SABAKU makes every effort to check all infor-
mation, but cannot accept any responsibility for
errors or omissions.

Index



Reisadviezen	5
Travel tips	5
Kaart van Suriname	6
Suriname map	6
Welkom	7
Welcome	7
Ontdek Suriname	8
Discover Suriname	8
De Indianen (Inheemsen) van Suriname	10
The Indians (Natives) of Suriname	10
Strijd inheemsen om erkenning en waardering	16
Natives struggle for recognition and appreciation	17
Inheemse rituelen en rituelen	18
Native rites and rituals	19
Column: Een indiaan in Berlijn	22
Column: An Amerindian in Berlin	22
Enkele gebruiken en tradities van de Kaliñas	26
A few customs and traditions of the Kaliñas	26
Sky Emporium boordverkoop*	29
Sky Emporium onboard shopping*	29
Vlootuitbreiding bij de SLM	42
Fleet expansion at the SLM	43
Luxe bungalows in de Surinaamse savanne	44
Luxury bungalows in the Surinamese savannah	45
Een dag op Kwamalasamutu	48
A day at Kwamalasamutu	49
Sjamaan, de traditionele heilmeester	52
Sjamaan, the traditional healer	52
Eugène Arichero, de eerste inheemse parlementariër	56
Eugène Arichero, the first native member of parliament	57
Rouwdienst en rouwplechtigheid	58
Memorial service and mourning ceremony	59
Voorbeelden van formulieren en formaliteiten voor reizen naar de VSA	60
Examples of forms and formalities when travelling to the USA	60
Fit tijdens de vlucht	63
Fit while flying	63
Suriname in feiten	64
Facts about Suriname	65
Surinam Airways Adressen/Addresses	66

* Boordverkoop uitsluitend op vluchten van en naar Amsterdam

* Inflight sales only available on flights to and from Amsterdam



Cover:
Trio indiaan uit het zuiden van Suriname
Trio Amerindian from the south of
Suriname





Reisadviezen

Travel tips

De volgende tips van de SLM zullen uw reis veraangenamen:

FASTEN YOUR SEATBELTS

Maak vóór de start en landing uw stoelriemen vast. Maak ze niet los, zolang het bordje 'fasten seat belts' is verlicht. Uit voorzorg kunt u uw riem de gehele reis losjes omhouden.

ONTSPANNING

Wij kunnen u voorzien van kranten en tijdschriften. Op de mid-Atlantische route (Paramaribo-Amsterdam v.v.) kunt u met uw koptelefoon genieten van films en aangename muziek. Door de atmosfeer in de cabine en het stilzitten kunnen uw voeten opzwellen. Draag daarom ruimzittende schoenen of slippers.

SPECIALE MAALTIJDEN

Gebruikt u op doktersvoorschrift of uit geloofsovertuiging speciale maaltijden, dan serveren wij die graag. Maak uw verzoeken duidelijk kenbaar bij de reservering van uw vlucht.

GEZONDHEID

In het vliegtuig is de lucht droger dan daarbuiten. Drink daarom zoveel mogelijk tijdens een vlucht. Alcohol, koffie en thee onttrekken vocht aan het lichaam, beperk daarom het gebruik. Beweeg (zeker op lange vluchten) zoveel mogelijk. Op pagina 63 staan oefeningen die u in uw stoel kunt doen. De boordapotheek bevat medicijnen voor de meest voorkomende kwalijtes. Gebruikt u medicijnen, neem die dan altijd mee in uw handbagage.

KINDEREN

Reist u met een baby? De steward(ess) maakt graag het flesje klaar. Waarschuw op tijd, dan hoeft uw kleintje niet te wachten. Op de mid-Atlantische route (Paramaribo-Amsterdam v.v.) kunnen wij ook voor babyvoeding en luiers zorgen. Voor grotere kinderen hebben wij op die route speelgoed en boeken beschikbaar. Laat kinderen veel drinken. Geeft u borstvoeding, drink dan zelf ook meer dan normaal. Geef de baby eventueel extra (lauw) mineraalwater. Geef uw baby bij start en landing een fopspeen of flesje met drinken, om de druk op de trommelvlies te verminderen. Een ouder kind geeft u een zuigsnopje of stukje kauwgum. Zelf kunt u eventueel ook geeuwen of slikken om de druk te verminderen.

ELECTRONISCHE APPARATUUR

In het vliegtuig mag u geen apparaten gebruiken waarin een zender of ontvanger zijn verwerkt. Radio's, mobiele telefoons, laptops en televisies werken namelijk storend op het gevoelige navigatiesysteem van een vliegtuig.

HANDBAGAGE

Iedere passagier mag één (1) stuk handbagage meenemen. Dat moet van een dergelijk formaat zijn dat u het kwijt kunt onder uw stoel. De bergplaatsen boven uw hoofd zijn alleen bestemd voor lichte artikelen, zoals hoeden, mantels, bloemen en andere lichte artikelen. Open de klep voorzichtig, zodat er geen spullen uit vallen.

BAGAGE

Volwassenen en kinderen vanaf 2 jaar mogen tussen Paramaribo en Amsterdam maximaal 25 kilo bagage meenemen in de Tourist Class. In de Business Class geldt een maximum van 35 kg. Op vluchten van en naar de Verenigde Staten geldt een andere regeling. Daar mag elke passagier twee stuks bagage meenemen, met een afmeting van maximaal 158 cm (62 inch) (lengte + breedte + hoogte) en een gewicht van maximaal 22 kg (50 lbs). Heeft u meer bagage, dan moet u bijbetalen. Voorzie zowel de binnen- als buitenkant van uw bagage van adresstickers. Deze hoeven aan de buitenkant niet voor iedereen leesbaar te zijn.

HERBEVESTIGING

Verblijft u ergens langer dan 72 uur, dan moet u tenminste 72 uur vóór vertrek uw gereserveerde door- of terugreis opnieuw bevestigen. Op de vluchten Paramaribo-Amsterdam v.v. is deze regel niet van toepassing. Wenst u een aangepaste maaltijd, rolstoel service of andere bijzondere dienstverlening, dan is het verstandig om dit verzoek opnieuw te bevestigen. Dank voor uw vertrouwen in Surinam Airways.

The following Surinam Airways tips will make your flight more enjoyable:

FASTEN YOUR SEATBELTS

Before take off and landing, fasten your seatbelts and keep these fastened until the 'fasten seat belt sign' is turned off. As a precaution, you may keep your seatbelt loosely fastened during the entire flight.

RELAXATION

A selection of international newspapers and magazines is available on the mid-Atlantic route (Paramaribo-Amsterdam v.v.). And you can also enjoy music and films via headphones. Because of the cabin pressure and enforced sitting for several hours, your feet may become swollen. Wear, therefore, roomy shoes or slippers.

SPECIAL MEALS

Special meal requests, either because of medical or religious reasons can be fulfilled. Please advise us of this when making flight reservations.

HEALTH

The atmosphere inside the aircraft is dryer than that on the ground, therefore you should drink as much as possible during a flight. Alcohol, coffee and tea however, remove fluids from the body. Use these stimulants as little as possible. Move about as much as possible (especially on longer flights). On page 50 you will find exercises which you can do while sitting in your aircraft seat. The medical dispensary on board contains medicine for the most anticipated minor complaints. If you take medicine regularly, be sure to always place this in your hand baggage.

CHILDREN:

Are you traveling with a baby? The steward(ess) will gladly prepare the baby bottle for you. Please give sufficient advance notice so that your baby does not have to wait. On the mid-Atlantic route (Paramaribo-Amsterdam v.v.) we can also provide baby food and diapers. For older children on this route we have toys and books available. The children must drink a lot. If you are breast-feeding, you should also drink more than normal. Give the baby also, extra tepid mineral water. By take off and landing, give your baby a pacifier or a bottle with liquid to lessen the pressure on the eardrums. Give an older child either candy or chewing gum. For yourself, you may either yawn or swallow to lessen the pressure.

ELECTRONIC APPARATUS

Once you are on board the aircraft you may not use electric equipment with transmitters and receivers. In addition, radios, cellular phones, laptops and televisions disrupt the sensitive navigation system and are not allowed.

HAND LUGGAGE

Every passenger is allowed one (1) piece of carry on hand luggage that fits easily under the aircraft seat. The luggage bins above your head are only intended for light articles such as hats, coats, flowers etc. Open the flap carefully so that items do not fall out.

LUGGAGE

On the route between Paramaribo and Amsterdam, adults and children from the age of two, are allowed a maximum of 25 kilo luggage in Tourist class, and 35 kilo maximum in Business class. Different luggage regulations apply on flights to and from the United States. On this route every passenger is allowed two (2) pieces of luggage with a maximum dimension of 158 cm. (62 in.) (Length + width + height) and a maximum weight of 22 kg (50 lbs). If you have additional luggage then there is an excess baggage fee. Please place address stickers on both the interior and exterior of your luggage. On the exterior, these don't have to be readable for everyone.

RECONFIRMATION

If you are staying for longer than 72 hours, then at least 72 hours before your departure, you are asked to reconfirm your flight. On flights between Paramaribo and Amsterdam this rule is not applicable. If you require adjusted meals, wheelchair service or other special services, then please place your requests when reconfirming. We thank you for flying Surinam Airways.

Suriname



Welkom!

“Land van stoere Indianen, land van bossen, groot en mooi,
land waar tussen de lianen tijgers loeren op hun prooi...”

Een kinderliedje uit het verleden toen de Inheemsen van vandaag nog Indianen heetten.

Onder de inheemse bevolking wordt in algemene zin verstaan de mensen die tot een land behoren door geboorte; de niet geïmmigreerde inwoners van een land. De term is vaak gebruikt als synoniem voor inboorlingen, inlanders of aborigines.

De westerse geschiedschrijving van Suriname begint pas na de ontdekking van Suriname op of omstreeks het jaar 1499 in de vijftiende eeuw.

Over de oorspronkelijke bewoners van Suriname, de Surinen, is weinig bekend. Dit primitief indiaanse volk leefde van visvangst en schelpdieren. Het land Suriname is vermoedelijk naar deze stam vernoemd. Dit volk werd echter zowel vanuit het westen als het oosten onder de voet gelopen.

Rond 500 na Christus werden de Surinen verdreven door de Arowakken die uit Brazilië en de westelijke Guyana's kwamen. De Arowakken waren waarschijnlijk goed ontwikkeld. Ze bouwden kleiterpen tegen de overstromingen in het kustgebied en waren bedreven in de landbouw, het vissen en het verzamelen van voedsel. Ook andere stammen kwamen naar Suriname, zoals de Kwatta, Akurio en Wayana. Sommige onderzoekers maken onderscheid tussen de verschillende groepen indianen zoals de Trio, Akuriyo, Wayana, Tunayana (ook wel Katwena genoemd), Mawayana, Sikiiyana, Kar'ina (of Caraïben) en Lokono (ook wel genoemd de Arowakken). Na 1200 vielen de Koriabo Suriname binnen. Zij vestigden zich vooral in de kuststreek en aan de rivieroever.

Er bestaat geen overeenstemming over de definitie van inheems. Enkele organisaties, waaronder de Verenigde Naties, de Wereldbank en de Internationale Arbeidsorganisatie hebben getracht officiële definities op te stellen. De meeste definities van inheemse volkeren gaan uit van een lange culturele continuïteit van inheemse volkeren in het gebied dat zij bewonen; de tradities, gebruiken, taal, etc. gaat aanwijsbaar lange tijd terug en is al die tijd herkenbaar als het volk in kwestie eigen. Inheemse volkeren waren al woonachtig in hun leefgebied in de tijd dat het gekoloniseerd werd door een vreemde mogendheid of dat omliggende of dominante groepen een natiestaat vormden. Verder is van belang dat inheemse volkeren een identificeerbare cultuur hebben; dat zij op een of andere manier te onderscheiden zijn van hun buurvölkeren. Tegen deze achtergrond aan mogen de indianen in Suriname terecht de inheemsen worden genoemd.

Van de stoere Indianen van Suriname zijn er nog diverse stammen over; geschat wordt dat hun aantal zo'n 12.000 bedraagt. Daarmee is de Inheemse bevolking van ons land wellicht de kleinste van alle landen van de Amerika's. Opvallend is wel dat Suriname het enige land in de Nieuwe Wereld is met Indianen in haar wapenschild! Dat is een feit waar Surinamers in het algemeen en de inheemsen in het bijzonder met recht trots op mogen zijn. ➤

Henk D. Jessurun

Welcome!

“Land of sturdy Amerindians, land of forests, grand and gay
land where amidst lianas tigers watch their prey...”

A children's song from the past when the natives of today were still called Amerindians. The indigenous population is generally understood to be the people that belong to a country by birth; the non-immigrated inhabitants of a country. The term is often used as a synonym for natives or aborigines.

The western history writing of Suriname only starts after the discovery on or around the year 1499.

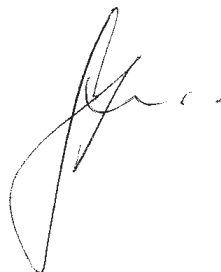
Little is known about the original inhabitants of Suriname, the Surines. This primitive Amerindian people made a living from fishing and shellfish. The country of Suriname was probably named after this tribe. This people were overrun from the west as well as the east.

Around 500 B.C. the Surines were ousted by the Arowaks that came from Brazil and the western Guyanas. The Arowaks were probably well-developed. They built clay mounds against floods in the coastal area and were proficient in agriculture, fishing and gathering food. Other tribes like the Kwatta, Akurio, Wayana, came to Suriname as well. Some researchers make a distinction between the various groups of Amerindians like the Trio, Akuriyo, Wayana, Tunayana (also called Katwena), Mawayana, Sikiiyana, Kar'ina (or Caribs) and Lokono (also called Arowaks). After 1200 the Koriabo invaded Suriname. They established themselves in the coastal area and riverbanks especially.

There is no consensus about the definition of indigenous. A few organizations, among which the United Nations, the World bank and the International Labor organization have tried to formulate official definitions. Most definitions of indigenous people assume a long cultural continuity of indigenous peoples in the territory they inhabit; the traditions, customs, language, etc. go back demonstrably a long time and are recognizable all this time as being typical of the people in question. Indigenous people were already living in their residential area at the time it was colonized by a foreign power or that surrounding or dominant groups formed a nation. It is important furthermore that indigenous people have an identifiable culture; that one way or another they can be distinguished from their neighbors. Against this background the Amerindians in Suriname can justifiably be called natives.

From the sturdy Amerindians in Suriname various tribes are left over; it is estimated that their number amounts to about 12,000. This makes the indigenous population in our country probably the smallest of all countries in the Americas. It is remarkable that Suriname is the only country in the New World that carries Amerindians in their coat of arms. This is a fact that Surinamers in general and the natives in particular can justifiably be proud of. ➤

Henk D. Jessurun





Ontdek Suriname

Avontuur en vakantie gaan vaak samen. Het is maar net waar je op vakantie heen wilt.

Boek, als avontuur je trekt, een reis naar een vakantiebestemming waar je weet dat avontuur op je wacht.

Combineer het aangename, de vakantie, met het nuttige...de ontmoeting met wellicht vreemde culturen.

Droom van ontspanning en tijd voor jezelf.

Een reis van duizenden kilometers begint met een eerste stap: de stap aan boord van het SLM vliegtuig dat je naar je bestemming voert... Suriname, het kloppend hart van de Amazone.

Flora en fauna zullen je verbaasd doen staan over de wonderen van de natuur.

Gastvrijheid is in Suriname zowat een nationale sport. Ervaar de betekenis van een gastvrij onthaal.

Haast betekent in Suriname niet 'geen tijd hebben voor een ander'. Integendeel.

Idyllische plekjes zijn vooral in de districten, waar, in lang vervlogen tijden, plantages hebben gebloed, makkelijk te vinden.

Jovialiteit is voor iedere Surinamer een tweede natuur. Je zult je als gast dan ook heel gauw 'thuis' voelen.

Kunst kijken in Suriname is een belevenis. Bouwkunst, houtsnijwerk, beeldende kunst en schilderkunst.

Land van water is de betekenis van het oud Indiaans woord Guiana, waar Suriname deel van uitmaakt.

Muziek, zang en dans zijn een trits. De Surinaamse muziek wordt gekenmerkt door een grote verscheidenheid in toon en in ritme, waar onmiskenbaar tonen in door klinken die hun oorsprong hebben in Afrika, Azië en Europa. Geen nood; laat je meeslepen, gooi gerust de beentjes los.

Natuurlijke grenzen markeren het Surinaams territorium, met in het oosten Frans-Guyana, Guyana in het westen, Brazilië in het zuiden en in het noorden de Atlantische Oceaan.

Openlucht recreatie is in Suriname precies wat daarmee bedoeld wordt. Het klimaat leent zich daar ook voor en er zijn mogelijkheden te over.

Palmenstranden zul je in Suriname niet vinden. Behalve dan bij Galibi, een Indiaans dorp aan de monding van de Marowijnerivier. Op ongeveer een uur gaans van dit dorp ligt het unieke natuurreservaat Babunsanti waar jaarlijks tussen februari en augustus duizenden reuzenzeeschildpadden op de ongerepte zandstranden hun eieren komen leggen.

Quarteronen, halfbloeden in Latijns-Amerika, van wie één van de grootouders van een ander ras is, kom je in Suriname overal tegen. Maar...you'll see friends shaking hands, say how do you do, and you'll think to yourself "what a wonderful world." En dat is het ook.

Reserveer een package tour bij een van de lokale touroperators.

Sap van exotische Surinaamse vruchten zullen niet alleen je dorst lessen maar bovendien je dagelijkse behoefte dekken aan vitamines.

Tongstrelende gerechten uit de zeer gevarieerde Surinaamse cuisine zullen je waardering voor a taste of Suriname verder verhogen.

Uniek in de wereld zijn de naast elkaar gelegen moskee en joodse synagoge in het centrum van Paramaribo.

Verdraagzaamheid en respect voor elkaar, elkaars cultuur, elkaars geloof, elkaars politieke overtuiging zijn wezenskenmerken van de multi-etnische samenleving van Suriname.

Watervallen als de Raleighvallen, Wonotobo en Blanche Marie waar je een verkwikkende douche kan nemen na een dag door het regenwoud te hebben gelopen.

Xenofilie, de welgezindheid jegens buitenlanders en vreemdelingen, is de Surinamers niet vreemd. En dat zul je al heel gauw merken.

Yin en yang moeten na je vakantie in Suriname in evenwicht zijn. Yang (het mannelijke, actieve, scheppende, lichte) en Yin (het vrouwelijke, passieve, ontvangende, donkere), wordt de beheersing van alle natuurlijke processen toegedacht door de principes van de 'vijf elementen': water, aarde, hout, metaal en vuur.

Zeden en gewoonten zullen misschien een beetje vreemd aandoen, maar treedt ze onbevangen en zonder vooroordeel tegemoet. Houd in gedachten dat wie verre reizen doet, vreemde volken ontmoet.





Discover Suriname

Adventure and vacation often go hand in hand. It is only a question of where you want to spend it.

Book a flight, if adventure appeals to you, to a vacation destination where adventure awaits you.

Combine pleasure, the vacation, with the useful...meeting strange cultures most probably.

Dream about relaxation and time for yourself.

Embark on a journey by taking the first step: boarding an SLM flight for a trip to Suriname, beating heart of the Amazon.

Flora and Fauna will make you stand in awe of the wonders of nature.

Generosity is almost a national sport in Suriname. Experience the meaning of a warm welcome.

Haste in Suriname does not mean "not having time for one another".

Idyllic spots are easy to find, especially in the country, where in days long gone, plantations flourished.

Joviality is second nature to every Surinamer. As a guest you will "feel at home".

Knowing art in Suriname is an experience. Architecture, woodcarving, visual arts and painting can be admired in Paramaribo.

Land of water is the meaning of the old Indian word Guaiana, of which Suriname is a part.

Music song and dance are a trio. The Surinamese music is characterized by a great variety in tone and rhythm, with unmistakable African, European and Asian accents.

Allow yourself to be swept away, hit the dance floor.

Natural borders delimit the Surinamese territory, French-Guyana in the east, Guyana in the west, Brazil in the South and the Atlantic Ocean in the north.

Open air recreation in Suriname is exactly what is meant. The climate lends itself to it and the possibilities are endless.

Palm beaches you will not find in Suriname. Except for Galibi, an Indian village at the Marowijne estuary. About an hour's walk from this village is the unique nature reserve Babunsanti where every year between February and August thousands of giant sea turtles come to lay their eggs on the pristine beaches.

Quadroons, half-casts in Latin America you will meet everywhere in Suriname. But... "you'll see friends shaking hands, say how do you do, and you'll think to yourself, what a wonderful world".

Reserve a package tour with one of the local tour operators.

Suriname juice from exotic fruits will not only quench your thirst but supply you with the daily requirements of vitamins.

Tidbits or five course pleasing-to-the-palate-meals from the very diversified Surinamese cuisine will increase your appreciation for a taste of Suriname even more.

Unique in the world are the mosque and Jewish synagogue standing next to each other in the center of Paramaribo.

Value tolerance and respect for each other, each other's religion, each other's political convictions are essential features of the multi ethnic society in Suriname.

Waterfalls like the Raleigh Falls, Wonotobo and Blanche Marie where you can take an invigorating shower after a day of walking the soles of your shoes in the rain forest.

Xenophilia or being well-disposed towards foreigners. Something Surinamers are familiar with. And you will notice very quickly.

Yin and Yang must be in equilibrium after your holiday in Suriname. Yang (the male, active, creative, light) and Yin (the female, passive, receiving, dark), becomes the control of all natural processes intended by the principles of and the "five elements": water, earth, wood, metal and fire.

Zestful usage of customs and traditions might appear strange but approach them without inhibitions and prejudice. Remember that you encounter strange people on far-away journeys.

Sabaku

Sabaku, zo heet dit in-flightmagazine van de SLM. Je spreekt het uit als 'sabbakoe', met de klemtoon op de laatste lettergreep. Sabaku is het Surinaamse woord voor reiger.

In Suriname leven achttien soorten reigers, waarvan er vier 'sabaku' worden genoemd. Deze kleine, sierlijke vogels zijn uitgerust met lange poten en een lange, krachtige snavel. De verschillende soorten leven vaak met elkaar samen. Bij zonsopkomst verlaten de sabaku's collectief de gemeenschappelijke slaapverblijven in de mangrovebossen langs de rivier. Een kolonie vliegende reigers biedt een indrukwekkende aanblik. Aan het eind van de dag keren de vogels opnieuw in groepen terug naar hun onderkomens voor de nacht. Het wit van hun veren steekt dan mooi af tegen het roze of purper van de avondhemel. Sabaku's zijn sociale vogels: ze slapen en broeden gemeenschappelijk.

In Paramaribo vinden we een broedkolonie en slaapplaats van sabaku's langs de Surinamerivier aan de monding van de Van Sommelsdijckskreek.



"SABAKU" is the name of SLM's in-flight magazine. It is pronounced as "SA-BA-KOO" with the emphasis on the last syllable. Sabaku is the Suriname word for the snowy egrets (and some other species of egrets). Snowy egrets are small, graceful, long-legged birds with a long, pointed, powerful bill.

Sabakus are social birds. In Suriname, tens of thousands of sabakus breed and roost communally in the mangrove forests along the Atlantic coast. At sunrise, the birds leave the communal roost and nesting sites within a short period of time. The stream of sabakus flying to their feedings grounds forms an impressive spectacle. At dusk, they return again in flocks to spend the night in the mangroves. The white wings of the sabakus then form a startling contrast with the pink or purple colour of the early evening sky.

In Paramaribo, a breeding colony and nocturnal roost of sabakus, among which several snowy egrets, is found in the mangroves bordering the Suriname River at the mouth of the Van Sommelsdijckskreek.



De Indianen (Inheemsen) van Suriname

Het werelddeel Amerika (Noord-, Zuid- en Midden-Amerika) is veel later door mensen bevolkt dan Afrika, Azië en Europa. Algemeen wordt aangenomen dat de oudste bewoners van Amerika uit Azië afkomstig waren en ongeveer 30.000 jaren geleden Alaska bereikten via de toen droge Beringstraat (tijdens de glaciële periode). In de loop van vele eeuwen verspreidden zij zich over heel Amerika. Waarschijnlijk verliep de verspreiding min of meer noodgedwongen, enerzijds doordat de dieren waarop men jaagde, schaars werden, anderzijds doordat later komende groepen de eerdere voor zich uit dreven.



The Indians (Natives) of Suriname



The American continent (North-, South- and Central-America) has been populated much later than Africa, Asia and Europe. It is generally accepted that the oldest inhabitants of America came originally from Asia and reached Alaska about 30,000 years ago via the Behring strait who was dry at the time (during the glacial period). In the course of many centuries they spread out over the whole of America. The scattering probably occurred more or less out of sheer necessity, on one hand because the animals they hunted became scarce, and on the other hand because groups that came later chased away the groups that came earlier.



Het merendeel van de informatie over de indianen die in het Caribische gebied leefden voor de aankomst van Christoffel Columbus in 1492, is tot ons gekomen via Spaanse schrijvers en via opgravingen. Verschillende Indiaanse stammen bevolkten de eilanden van de Caraïben: de Arawak-indianen, de Lucayan-indianen, enz. De stammen van de kleinere Antillen werden Caribs genoemd.

De oudste bewoners, de Siboneys, emigreerden waarschijnlijk vanuit Florida en verspreidden zich over de Bahamas en de grotere eilanden. De Arawakken kwamen vanuit de Guianas en Trinidad en vestigden zich bv. op Cuba en het eiland Hispaniola (nu Haïti en de Dominicaanse Republiek). De Arawakken waren een sterk mooi ras met uitstekende landbouw- en visserijvaardigheden wat hun in staat stelde om een van de leidende rassen te worden.

In 1492 bevolkten de Arawakken de meeste eilanden. In Puerto Rico werden ze verdreven door de Caribs die hun vrouwen weghaalden en de mannen vermoordden of tot slaaf maakten. Er waren geruchten van kannibalisme, hoewel er geen directe bewijzen voor bestaan. De Spaanse kolonisten geloofden het echter, wat hen een reden gaf om de indianen tot slaaf te maken. De Caribs werden lang door de kolonisten met rust gelaten, de Arawakken echter werden door de Spanjaarden tot slavernij gebracht waardoor er veel stierven door ziekte, hongersnood en ontbering. Er zijn nu geen volbloed Arawakken meer. Op de Dominicaanse Republiek zouden nog een 2.000-tal echte Caribs leven. Hun taal en godsdienst is echter verdwenen.

Indianen in Suriname

De tot nu toe oudste sporen van bewoning

werden aangetroffen in het uiterste zuiden, in de Sipaliwini-savanne. Men vond er stenen voorwerpen: pijl- en speerpunten, handbijlen, messen. De makers zullen jagers en verzamelaars zijn geweest, die naar schatting 10.000 tot 7.000 jaar geleden leefden. Ongeveer 6000 jaar geleden gingen de Indianen in het centrale Amazone-gebied aan akkerbouw doen, waardoor er meer voedsel beschikbaar kwam en de bevolking kon groeien. Men neemt aan dat de groei soms zo sterk was dat een deel van de bevolking wegtrok op zoek naar nieuwe gebieden. Via de Amazone, de Orinoco en andere rivieren kwamen weggetrokken groepen tenslotte bij de kust aan. Waarschijnlijk trokken omstreeks 1000 v. Chr. groepen Indianen die tot het volk van de Arowakken hoorden, van de Orinoco-monding in zuid-oostelijke richting langs de kust. Zij vestigden zich in de kustvlakte van Guyana.

Het is niet bekend hoeveel Arowakken en Caraïben bij het begin van de Europese kolonisatie in Suriname leefden; zeer ruwe schattingen komen tot getallen van 60.000 en 70.000.

Thans leven er ongeveer 12.000. Duidelijk is in ieder geval dat het aantal Indianen ten gevolge van de kolonisatie drastisch is teruggelopen. Anders dan in sommige delen van Amerika (Mexico, Peru) zijn de Indianen in Suriname echter niet op grote schaal uitgeroeid.

Er zijn vijf Inheemse stammen in Suriname die globaal kunnen worden ingedeeld in de bovenlandse stammen; de Trio, de Wajana en de Akuriyo en de benedenlandse stammen: de Arowakken en de Caraïben.

Tot de jaren zestig van de vorige eeuw hadden de Indianen in het binnenland van Suriname slechts sporadisch contact met westerlingen. Veel intensiever waren hun relaties met Bosnegers, nu heten zij Marrons, met wie ze een levendige ruilhandel bedreven; zo werden gereedschappen, kleding en sieraden geruild. Met een geldeconomie waren ze immers niet vertrouwd. Hun leven werd er echter



The greater part of the information about the Ameindians that lived in the Caribbean before the arrival of Christopher Columbus in 1492, reached us via Spanish writers and excavations. Different Indian tribes inhabited the Caribbean islands: the Arawak Indians, the Lucian Indians, etc. The tribes in the Lesser Antilles were called Caribs. The oldest inhabitants, the Ciboney (cave dweller in the Sarawak language) probably emigrated from Florida and spread out over the Bahamas and the larger islands. The Arowaks came from the Guiana's and Trinidad and established themselves in Cuba and the island of Hispaniola (now Haiti and the Dominican Republic). The Arawaks were a strong and beautiful race with outstanding agricultural and fishing skills enabling them to become one of the leading races.

In 1492 the Arawaks populated most of the islands. In Puerto Rico they were driven away by the Caribs who stole their wives and murdered or enslaved the men. There were even rumors of cannibalism although no direct proof is available. The Spanish colonists believed it though giving them a reason to enslave the Indians. The Caribs were left alone a long time by the colonists, but the Arawaks however were enslaved whereby many died of diseases, famine and hardship. There are no full-blooded Arawaks left nowadays. In the Dominican Republic about 2000 authentic Caribs would still be alive. Their language and religion however have vanished.

Ameindians in Suriname

Until now the oldest traces of habitation were found in the far south, in the Sipaliwini savannah. Stone objects were found: arrow tips and spear points, axes and knives. The makers would have been hunters and gatherers, who according to estimates lived about 7,000 to 10,000 years ago.



About 6000 years ago the Ameindians from the Central Amazon region started agriculture



whereby more food became available and the population could grow. It is believed that sometimes the increase was so strong that part of the population left in search of new territories. Via the Amazon, the Orinoco and other rivers the groups that moved away finally arrived at the coast. Probably around 1000 B.C. groups of Ameindians, belonging to the Arawaks, moved from the Orinoco estuary in south-easterly direction along the coast. They settled in the coastal area of Guyana.

It is not known how many Arawaks and Caribs lived in Suriname at the beginning of the European colonization; very rough estimates arrive at numbers of 60,000 and 70,000. At present there are about 12,000. It is clear in any case that the number of Amerindians as a result of the colonization has been drastically reduced. Otherwise than in certain parts of America (Mexico, Peru) the Ameindians in Suriname have however not been decimated. There are five native tribes in this country that can be classified globally in the Northern tribes: the Trio, the Wayana and the Akuriyo and the Southern tribes: the Arawak and the Carib.

Until the sixties in the previous century the Ameindians in the interior of Suriname had only sporadically contact with Westerners. Their relations with bush Negroes, called Maroons





niet diepgaand door beïnvloed. Dat gebeurde wel toen een Amerikaans zendingsgenootschap, de West-Indies Mission, in Suriname werkend onder de namen Suriname Interior Fellowship en (sinds 1978) Worldteam, in het binnenland een aantal zendingsposten stichtte. De zendelingen legden zich toe op godsdienst- onderwijs - en medische zorg. Naast Arowakken en Caraïben komen ook andere Indiaanse stammen in Suriname voor. Te noemen zijn onder andere de Trio's die aan de Boven Tapanahonyrivier wonen, de Wajana's aan de Tapanahony- en de Lawarivier. Al met al woont het grootste deel van de Indianen toch in het kustgebied. De helft hiervan woont in Paramaribo en heeft zich goed geïntegreerd binnen de Surinaamse samenleving. De andere helft woont nog in dorpen. In al die dorpen is de invloed van de techniek en de westerse cultuur merkbaar, maar niet in gelijke mate. Hier geldt de stelregel: hoe dichterbij Paramaribo, des te meer westerse elementen. De acculturatie is dan ook groter in stedelijke dan in landelijke gebieden.

De acculturatie is niet te stuiten. In de dorpen worden veel verworvenheden van de techniek aangetroffen, zoals huishoudelijke apparaten, werktuigen, radio, televisie, cellulairs, buitenboordmotoren en zelfs tractoren. Ook draagt bijna iedereen westerse kleding. De meeste Inheemsen van de kustvlakte hebben, doordat de katholieke zendingsmissie onder hen zeer actief was, de katholieke godsdienst aangenomen, maar hun eigen rituelen komen, in allerlei cultuuruitingen nog altijd voor. ➤

nowadays, were much more intensive as they did a brisk barter trade with them; tools, clothing and jewelry were exchanged. They were not familiar with a money economy after all. Their life was however not profoundly influenced by it.

This was the case all right when an American missionary fellowship, the West Indies Mission, working in Suriname under the names Suriname Interior Fellowship and (since 1978) Worldteam, established in the interior a number of missions stations. The missionaries devoted themselves to religion, education and medical care.

Next to Arawaks and Caribs there are other Indian tribes in Suriname, i.e. the Trio's living at the Upper Tapanahony River, the Wayana's at the Tapanahony and Lawa rivers. Everything considered the majority of the Ameindians live in the coastal area. Half of the other part lives in Paramaribo and has integrated very well with the Surinamese community. The other half still lives in villages. In all these villages the technology and the western culture are evident. Here the principle applies: the closer to Paramaribo, the more Western elements. As a result the acculturation is stronger in the urban areas than in the rural ones.

The acculturation is not to be stopped. In the villages many achievements of technology are encountered like household appliances, machines, radio's, televisions, cell phones, outboard motors and even tractors. And almost everybody wears Western clothing. Most of the natives in the coastal areas have adopted the Catholic faith as the Catholic mission was very active among them, but their own rituals, through various cultural expressions, are still present. ➤



TeleG. Roaming

U bent op reis.

Met TeleG.,
bijna overal bereikbaar

- ➔ **Selecteer " Network Selection "**
- ➔ **Selecteer " Manual "**
- ➔ **Selecteer het netwerk
waarop u wilt roamen**

Voor het bellen toets in:
+ daarna de landencode
gevolgd door het telefoonnummer.

USA/Trinidad:
GSM1900/GSM850 MHz toestel

www.teleg.sr

TeleG.
IT'S YOURS



Strijd inheemsen om erkenning en waardering

De inheemsen van Suriname hebben strijd moeten leveren om maatschappelijke erkenning en waardering voor hun historische rol te krijgen. Die erkenning is er uiteindelijk gekomen, toen de regering 9 augustus officieel uitriep tot nationale feestdag.

Desi Truideman



Fel verzet

De indianen zijn de eerste bewoners van Suriname. Ze waren hier al voordat de Spaanse, Portugese en Engelse kolonisatoren het Amerikaanse continent ontdekten en in bezit namen. In Suriname troffen ze Karaïben, Arowakken, Trio's en Wajana's aan, die zich niet zonder slag of stoot onderwierpen aan het gezag van de koloniale overheersers. Ze leverden fel verzet. De indianen voelden zich door de behandeling die ze ondergingen, vernederd, achtergesteld en in hun bestaan bedreigd. Ze grepen naar de wapens en vielen plantages aan. Het verzet nam zodanige vormen aan dat Paramaribo, toen Paramurumbó geheten, door 1500 indiaanse strijders werd omsingeld en gedurende drie maanden belegerd. In 1686 sloot de eerste gouverneur van Suriname, Cornelis van Aerssen van Sommelsdijck, een vredesverdrag met de indianen. Een van de bepalingen in het verdrag was dat indianen in Suriname niet tot slavernij zouden worden gebracht. Om het vertrouwen van de indianen te winnen nam Van Sommelsdijck de beeldschone dochter van de Arowakse krijgsheer Shietoh- Arajala, tot vrouw.

De strijd om erkenning van hun traditionele rechten op gronden die zij bewonen wordt vandaag de dag nog intensief gevoerd. Op 13 september 2007 heeft Suriname ingestemd met het Inheemsenverdrag van de Verenigde Naties. Het verdrag behelst erkenning van de individuele en collectieve rechten van inheemse volkeren, alsook van hun rechten op behoud van hun cultuur, identiteit, taal, werkgelegenheid, gezondheidszorg, onderwijs en andere vraagstukken.

Internationale erkenning voor de inheemsen was eerder al tot uiting gekomen, nadat de Verenigde Naties 9 augustus had uitgeroepen tot Internationale Dag van de Inheemsen. Ook hun culturele en landrechten en recht op de natuurlijke hulpbronnen in gebieden waar zij traditioneel wonen, worden in verschillende internationale verdragen en verklaringen benadrukt.

De naam inheemsen

In 1492 vergiste Christoffel Columbus, aan wie de ontdekking van het Amerikaanse continent wordt toegeschreven, zich en dacht ergens in India te zijn beland. Daarom heeft hij de bewoners van "de nieuwe wereld" indianen genoemd. Tegenwoordig is de naam inheemsen in zwang. In de Verenigde Staten van Amerika wordt een voor velen correcte aanduiding gebruikt, namelijk Native Americans (oorspronkelijke Amerikanen). De benaming first nations wordt gebruikt in Canada. In Latijns-Amerika worden de indianen officieel indigenas (inheemsen) genoemd. Volgens gegevens zijn er in de wereld nog ongeveer 370 miljoen inheemsen (niet te verwarren met Indianen) verspreid in 70 landen. Er zijn 5000 verschillende groepen met verschillende culturen. In het Amazonebekken leven om en bij 400 verschillende inheemse groepen.

Gezaghebbende organisatie

De hoofden van verschillende dorpen in ons land zijn verenigd in de Vereniging van Inheemse Dorpschoude (VIDS). Het gezag van deze organisatie wordt algemeen erkend door de inheemsen. Ook de vrouwenorganisatie Sanomaro Esa, onder leiding van Harriette Vreedzaam, geniet aanzien. De Organisatie van Inheemsen in Suriname (OIS) gaat ervan uit alle inheemsen in Suriname te vertegenwoordigen. Al geruime tijd heerst er echter verdeeldheid onder de leden. Het leiderschap van de OIS wordt zowel door de intellectueel Leon Wijngaarde als door de pragmaticus Nardo Aloema geclaimd. Pogingen om de twee groepen met elkaar te verzoenen zijn op niets uitgelopen. Intussen onderhouden zowel de groep Aloema als de groep Wijngaarde intensieve en vruchtbare contacten met de COICA, het coördinerend orgaan van Inheemsen in het Amazonebekken. Vertenwoordigers van beide organisaties worden voor internationale conferenties uitgenodigd. De groep Wijngaarde heeft in de afgelopen jaren verschillende jongeren naar landen in zuid- en midden Amerika afgevaardigd om deel te nemen aan opleidingen en trainingen. Inheemsen in ons land betreuen echter de verdeeldheid binnen OIS. Ze zijn van mening dat de eenheid en het belang van inheemsen in Suriname door deze verdeeldheid ernstig worden geschaad. ➤

Natives struggle for recognition and appreciation

The natives of Suriname had to put up a fight in order to receive social recognition and appreciation for their historic role. This recognition finally came when the government officially declared August 9 a national holiday.

International recognition had been expressed earlier after the United Nations had proclaimed August 9 the International Day of the Natives. Their culture and land rights and claims to the natural resources in areas where they traditionally live, have been emphasized as well in various international treaties and declarations.

The name natives

In 1492 Christopher Columbus, to whom the discovery of the American continent is attributed, made a mistake and thought having landed somewhere in India. That is why he named the inhabitants of the "New World" Indians. Nowadays the name of natives is fashionable. In the United States of America a designation is used that is the correct one for many, namely Native Americans (original Americans).

In Canada the name first nations is used. In Latin America the Amerindians are officially called indigenas (natives).

According to statistics there are about 370 million natives (not to be confused with Indians) spread out over 70 countries. There are 5000 different groups with different cultures. In the Amazon basin live about 400 different native groups.

Fierce resistance

The Amerindians are the first inhabitants of Suriname. They were already here before the Spanish, Portuguese and British colonizers discovered the American continent and took possession of it. In Suriname they found Caribs, Arawaks, Trio's and Wajana's that would not submit to the colonial oppressors without a struggle. They put up a fierce resistance. The Amerindians felt humiliated, slighted and threatened in their existence. They took to their weapons and attacked plantations. The resistance was so fierce that Paramaribo, then called Paramurumboh, was surrounded by 1500 Amerindian warriors and besieged for three months. In 1686 the first governor of Suriname, Cornelis Van Aersen van Sommelsdijck, concluded a peace treaty with the Amerindians. One of the stipulations of the treaty was that Amerindians in Suriname would not be enslaved. In order to gain the trust of the Amerindians Van Sommelsdijck took the stunningly beautiful daughter of the Arawak warlord, Shietoh-Arajala, for his wife.

The fight for recognition of their traditional rights to the land they inhabit is still being waged to this day. On September 13, 2007 Suriname has endorsed the Native treaty of the United Nations. It includes the recognition of the individual and collective rights of the indigenous population, as well as the preservation of their culture, identity, language, employment, medical care, education and other issues.

Authoritative organization

The chiefs of the different villages in our country are united in the Organization for Native Village Chiefs (VIDS). The authority of this organization is universally recognized by the natives. The women organization Sanomaro Esa, under the leadership of Harriëtte Vreedzaam is held in high regard. The Organization of Natives in Suriname (OIS) assumes to represent all natives in Suriname. For some time now dissension has arisen within the membership. The leadership of the OIS is claimed by the intellectual Leon Wijngaarde as well as the pragmatist Nardo Aloema. Efforts to reconcile the two groups have amounted to nothing. In the meantime the Aloema group as well as the Wijngaarde group entertain intensive and productive contacts with the COICA, the coordinating organism of natives in the



Amazon basin. Representatives from both organizations were invited for international conferences. The Wijngaarde group has delegated in the past years several youngsters to countries in South- and Central America to participate in instructions and trainings. Natives in our country deplore however the dissension within the OIS. They are of the opinion that the unity and the interest of the natives in Suriname are seriously impaired by this discord. ✖



George Orie

Indianen en inheemsen, waarmee ook inboorlingen uit anderen landen, Afrika bijvoorbeeld, worden bedoeld, hadden de gewoonte voor ze ten strijde trokken, zich met allerlei kleuren te beschilderen. Dat waren oorlogskleuren, bedoeld om de vijand schrik aan te jagen. Het ritueel van de beschildering van het lichaam had echter ook vreedzame bedoelingen.



Inheemse riten en rituelen

De handen versieren met henna bij een huwelijk, zoals het vaak gebeurt in de Arabische of Indiase cultuur, is ook een ritueel. Surinaamse Indianen beschilderen hun gezicht en haar met verf van fijngemalen aarde, klei en steen. Dit zijn meestal rode kleurstof (kuswe = *Bixa orellana*), gele en bruine kleuren. Er zijn verschillende redenen waarom ze zich beschilderen. Soms doen ze dat nadat ze een droom of visioen hebben gehad. En in lang vervlogen tijden beschilderden krijgers hun gezicht met patronen in heldere kleuren voor ze zich op het oorlogspad begaven.

Wanneer in de moderne wereld van vandaag gek-scherend tegen een vrouw wordt gezegd “put on your war paint and dress to kill, dan wordt bedoeld dat ze zich goed moet opmaken en kleden (om een man aan de haak te kunnen slaan).

In elke cultuur zijn er rituelen, vooral bij de belangrijke fasen in het leven zoals de geboorte, de stap naar volwassenheid, het huwelijk, de dood. Rituelen zijn er in vele soorten. Het overgangsritueel is daar een van. Dat is het moment, zo rond het twaalfde jaar, waarop de overgang van kind naar volwassene wordt gevierd, ofwel het begin van de puberteit.

In de joodse cultuur heet zo'n feest *bar mitswa* (voor jongens van 13 jaar) of *bat mitswa* (voor 12 jarige meisjes). Bij sommige Afrikaanse en Indiaanse stammen worden dertien-, veertienjarige jongens voor langere tijd letterlijk het bos ingestuurd. Ze moeten op eigen houtje aan eten en drinken zien te komen en allerlei

gevaaren trotseren. Het is een soort overlevingstocht, en als ze (levend!) terugkeren, worden ze beschouwd als ‘volwassen’. Dan zijn ze klaar om met meer verantwoordelijkheid te worden bekleed of op zich te nemen.

Bij de Kaiapo inheemsen die in midden Brazilië wonen, gaat het er anders toe. Daar is het gebruik dat bij een jongetje enkele dagen na de geboorte de onderlip wordt doorboord. Er wordt een dunne pen met hangertjes ingebracht die dient als versiering. Bij het begin van de puberteit wordt de pen vervangen door een houten lipschijfje dat geleidelijk wordt vervangen tot de uiteindelijke versie van zo'n vijftien centimeter die de mannen van deze stam zo typeert. De schijven symboliseren “een tweede mond” die staat voor zelfzekerheid in de vorm van spreekvaardigheid.

De belangrijkste rituelen bij de Surinaamse inheemsen zijn initiatierituelen naar de volwassenheid. Bij de Karaiben bijvoorbeeld worden als een meisje haar eerste menstruatie krijgt, steekmieren in een soort mat –de ajoek- gevlochten, die vervolgens over haar lichaam wordt gestreken. Ze moet vervolgens een week in afzondering leven en ervoor zorgen dat ze er onaantrekkelijk uitziet voor kwade bos- en watergeesten. Daarna vindt er een initiatierite plaats. Het meisje moet een brandend stuk katoen van de ene hand in de andere werpen en vervolgens de handen in een kom met mieren leggen.

De pijnen moeten haar voorbereiden op een hard en vlijtig leven. De symboliek is dat het meisje als volwassen vrouw net zo vlijtig als de mieren moet zijn. De mierensteek is overigens niet gevaarlijk.

Anders is het gesteld met wespenproef, de *marake*, die de jongens moeten ondergaan: die is wel gevaarlijk. De overgang van jongen naar man gebeurt tijdens een dagenlang feest. Als de jongens lichamelijk uitgeput zijn door een nacht continu dansen wordt een groot aantal wespen in een gevlochten matje langs hun lichamen gestreken. De mat heeft de vorm van een dier dat bekendstaat om zijn moed en kracht. De jongens mogen geen kik geven en het komt regelmatig voor dat ze flauwvallen. Wanneer de jongens zijn bijgekomen van hun pijnen is het de bedoeling dat zij deze eigenschappen hebben overgenomen. De *marake* bij de jongens en de mierenproef bij de meisjes komt in de moderniserende inheemsen samenleving in Suriname nauwelijks nog voor. ➤



Native rites and rituals

Indians and natives, meaning also aborigines from other continents, Africa for instance, had the habit of painting their bodies with all sorts of colors before going into battle. This was war paint, meant to scare the enemy. The ritual of painting one's body had peaceful meanings as well.

Decorate the hands with henna at a marriage, like it often happens in the Arab or Indian culture, is also a ritual. Surinamese Ameindians decorate their face and hair with a paint made from finely ground earth, clay and stone. This is mostly a red stain (kuswe = *Bixa orellana*), yellow and brown colors. There are different reasons why they paint themselves. They do it sometimes after having a dream or vision. And in the days of yore warriors painted their faces with patterns of bright colors before they went on the warpath.

When in the modern world of today it is jokingly said to a woman put on your war paint and dress to kill, then they mean by it that they have to do their face and dress in order to hook a suitor).

There are rituals in every culture, especially in the important phases of life like birth, the step into adulthood, marriage and death.

There are many types of rituals. The transition ritual is one of them. This is the moment around the twelfth year, when the transition

from childhood to adulthood is celebrated, or the beginning of puberty.

In the Jewish culture this celebration is called *bar mitzwa* (for 13 year-old boys) or *bat mitzwa* (for 12 year-old girls). In some African or Amerindian tribes thirteen- fourteen-year-old boys are literally sent into the forest. On their own initiative they have to find food and drink and confront all sorts of dangers. It is a kind of survival trip and if they come back (alive) they are considered 'adults'. Then they are ready to be invested with or take more responsibility.

The Kaiapo natives living in Central Brazil, do things differently. There the prevailing custom is that at birth of the boy, the lower lip is pierced. A thin pin with pendants that are used as adornment, is introduced. At the beginning of puberty the pin is replaced by a wooden lip disk that is gradually replaced until the ultimate version of about six inches that typifies so the men of this tribe. The disks symbolize a "second mouth" that stands for self-assurance in the form of speaking skill.

The most important rituals for the Surinamese natives are the initiation rituals towards adulthood. With the Caribs for instance, when a girl gets her first menstruation, biting ants are woven into a kind of mat – the *ajoeke* – and then

rubbed over her body. Thereupon she must live in isolation for a week and see to it that she looks unattractive to the evil forest- and water spirits. After that an initiation rite takes place. The girl must throw a burning piece of cotton from one hand into the other and put the hands in a bowl filled with ants.

The pain must prepare her for a hard and industrious life. The symbolism is that the girl must as an adult be as industrious as the ants. The bite of the ant for that matter is not dangerous.

The situation is different for the wasps trial, the *marake*, that the boys must submit to: that one is dangerous. The transition from boyhood to manhood takes place during a celebration lasting for days. When the boys are physically exhausted from a night of continuous dancing a large number of wasps in a wicker mat are rubbed on their bodies. The mat has the shape of animal known for his courage and strength. The boys cannot utter a sound and it regularly happens that they pass out. When the boys have recovered from the pain it is the intention that they have acquired these properties.

The *marake* for the boys and the ant trial for the girls hardly ever happen anymore in the modernizing Surinamese community. ✂



ONLINE GELD OVERMAKEN NAAR SURINAME via WWW.MONEYEXPRESS.NL

- ✓ Bespaar kosten, moeite en tijd
- ✓ Veilig betalen met iDEAL (internet bankieren)
- ✓ Binnen 15 minuten in Suriname ophalen
- ✓ Uitbetaaladressen in Paramaribo en Nickerie
- ✓ In Paramaribo ophalen van maandag tot en met zondag van 08:00 uur tot en met 23:00 uur
- ✓ Voor particulieren en bedrijven
- ✓ Uitbetalen in Euro (uitsluitend op verzoek in SRD of USD)

NIUW!

moneyexpress
moneytransfer made easy

MONEY EXPRESS 1
Mathenesserplein 7B
3022 LC Rotterdam
T: 020 71 444 84
F: 020 71 444 83

MONEY EXPRESS 2
20 Middellandstraat 8a
3021 BC Rotterdam
T: 020 24 409 27

info@moneyexpress.nl
www.moneyexpress.nl



CAR RENTAL

10% Discount
on rental periods of
more than 1 week

**Are you ready...
for the road ahead?**



WWW.CARSPLUSNV.COM



KWATTAWEG 245 PARAMARIBO, SURINAME TEL: (+597) 492020 / 491919
NETHERLANDS: +31 0309905432 USA: +1 305 851 7702

La Petite Maison
...where comfort matters!

Waterkant 4, Paramaribo, Suriname, South America
Phone: (597) 47 54 86 Fax: (597) 47 54 77
Email: info@hotellapetitemaison.com
Website: www.hotellapetitemaison.com

AVIS
CAR RENTAL

MAIN OFFICE
phone (597) 551 158 / 877 5667
TOBARICA HOTEL
phone (597) 421 567 / 877 5644
J.A. PENGEL AIRPORT
phone (597) 551 158 / 877 5645
e-mail sales@avisuriname.com
www.avisuriname.com

**Etienne's
Unique Apartments**

Nadiestraat 40 - Tel: (597) 462261 / 8578516 - Uitvlugt
website: www.eu-apartments-suriname.com

Voor een exclusief en gerieflijk verblijf

Budget
Rent a Car

Phone : 597- 473686
597- 457363

Enjoy Suriname with Budget
www.budgetsuriname.com

Colakreek is genieten!



Bezoek ons op www.surinamevacations.com



METS Travel & Tours, Dr. J. F. Nassylaan 2, Paramaribo Tel.: 477088, fax: 422332 of na kantooruren 08828647



Discover
the beauty
of your own
nature



Chee's Jewelry and Watches Heliweg 39 Tel: (597) 4060000 / 478488
The Salon Sparboek Village Domineestraat # 2 Tel: (597) 4260100 / (597) 425515
Chee's Tax Free J.A.P. International Airport Tel: (597) 4225510. Treasurebox
Maritima Mall Unit 15 Tel: (597) 554015 Trendbox Sparboek Village
Tel: (597) 425666 Chee's Atelier Domineestraat # 28 Tel: (597) 426839

CHEE'S JEWELRY & WATCHES

Een indiaan in Berlijn

“Paspoort bitte!” Maureen Sabajo schrok. Ze stond net de indrukwekkende architectuur van het Berliner Hauptbahnhof te bewonderen, met in de verte uitzicht op de massieve gebouwen van de Bundestag, symbolen van de nieuwe democratie na ‘Die Wende’. Die Duitsers kunnen bouwen hoor, stelde ze vast, als was het voor de eeuwigheid.

Ze draaide zich om. Twee Duitse agenten staarden haar aan. Een man en een vrouw. Paspoort? Dat had ze even niet. Haar man was naar het toeristenbureau om te informeren naar een hotel en hij had de paspoorten bij zich. Stom natuurlijk. De agenten had ze diep beneden al zien lopen. Babbelend en kuierend, met de handen op de rug. Het leek een rustig dagje voor ze, geen vreemde gasten. Dan ben ik dus de eerste, dacht ze cynisch. Want het was haar niet ontgaan. Er liepen alleen maar witte mensen op het Berliner Hauptbahnhof.

“Paspoort bitte”, vroeg nu ook de andere agent. Hij klonk iets vriendelijker. Ze besloot het te proberen. Maar de twee spraken ‘nur Deutsch’ en daar had ze helemaal niets mee. Nu moest ze gaan uitleggen waar Suriname ligt, dat ze over een legaal “Schengenvisum” beschikte, maar dat ze dat niet kon tonen omdat haar man aan de andere kant van die immense stationshal stond te onderhandelen over een goed en betaalbaar hotel. Misschien moet ik straks het Duitse volkslied zingen als bewijs van inburgering, dacht ze grinnikend.

Het werd een komische eenakter. Maureen wist niet dat ze dit in zich had. Ze priemde met haar wijsvinger achtereenvolgens naar de mannelijke en de vrouwelijke agent en probeerde met een gebaar van huwelijkse eenheid duidelijk te maken dat Theo, háár man met de paspoorten bij het toeristenbureau was. De agenten keken elkaar aan. De gebaren van Maureen hadden onbehoorlijke gedachten bij hen losgemaakt,

die met Pruisische discipline weer moesten worden weggestopt. De mond van de vrouwelijke agent veranderde in een streep. Ze pakte haar opschrijfboekje. “Nahme bitte...” Toen kwam Theo. Hij keek de agenten bestraffend aan en begon in onberispelijk Duits uit te leggen dat zijn vrouw bij de koffers op hem stond te wachten...Volkomen legaal! “Schon gut, schon gut”, onderbrak de agente hem glimlachend. Ze draaiden zich gelijktijdig om en hervatten hun inspectietocht. “Viel Spass”, riep ze nog over haar schouder.

Maureen Sabajo komt uit Powaka, een indianendorp in het district Para. Het moet alweer 40 jaar geleden zijn dat wij daar in onze Landrover kwamen binnenrijden. Maureen was toen nog niet eens geboren. Op die warme zondagmiddag was er feest in het dorp. De zoon van de kapitein was uit de stad teruggekeerd en had mooie cijfers meegebracht. Onderweg hadden we luidkeels gezongen. Behalve het door ons zelf gecomponeerde “Onder de Kankantrie”, brulden we ook het welbekende eerbetoon aan de oudste inwoners van Suriname:

*“Land van stoere indianen, land van bossen
groot en mooi.
Land waar tussen de lianen, tijgers loeren
op hun prooi,
Heerlijk tropenland, heerlijk tropenland
Hoezee voor Su-ri-nam”*

Toen we aankwamen werd er onder het zinken dak van het gemeenschapscentrum in Powaka al uitbundig gedanst. Er was een bandje, zonder geluidsinstallatie. Blikjes met erwten, grote blikjes, kleine blikjes, grote erwten, kleine erwten. Bij elkaar zorgden ze voor een ingenieus en opzwepend percussiepatroon. Drie grote fusten waren tot aan de rand gevuld met kasiri, sap van bittere cassave dat door het speeksel van de dorpsbewoners tot gisting wordt gebracht. Dat van dat speeksel wisten we toen nog niet. De troebele roze drank smaakte in de verte naar bedorven beaujolais. Maar naarmate je er meer van dronk, verdwenen die bezwaren vanzelf. We meldden ons bij de kapitein. Hij was zichtbaar in z’n nopjes met het spontane bezoek uit Holland. Toen kwam er een oud vrouwtje naar me toe. Ze grijsde naar me met haar tandeloze mond. Ze noemde me Jan en ik moest de dansvloer op. Drie stappen voorwaarts, twee achteruit. Langzamerhand kreeg het ritme mij te pakken. Ik wilde stoppen, maar de vrouw wist niet van ophouden. “Méér, méér”, riep ze. Het hele dorp lag in een deuk.

Zoveel gastvrijheid en plezier als bij de voorouders van Maureen Sabajo, heb ik zelden meegemaakt. De bescheiden hutjes en afdakjes van Powaka vallen natuurlijk in het niet bij de machtige constructies van de Reichstag of de Potsdamer Platz, maar de bewoners vragen niet naar je paspoort en ze kunnen je grenzeloos gelukkig maken. ➤

Henk Hendriks (1946) is freelance journalist in Suriname. Deed hier in 1969 gedurende een half jaar onderzoek voor zijn studie sociologie. Bekleedde in de jaren ‘70 en ‘80 beleidsfuncties in het kader van de vestiging van Surinamers in Nederland. Werkte van 1987 tot 2008 als Suriname specialist voor Radio Nederland Wereldomroep.





An Amerindian in Berlin

“Paspoort bitte”! Maureen Sabajo recoiled. She had just been admiring the imposing architecture of the Berliner Hauptbahnhof, with in the distance the massive buildings of the Bundestag, symbols of a new democracy after ‘Die Wende’. Those Germans can build you know she concluded, as if it were for eternity. She turned around. Two German policemen were staring at her, a man and a woman. Passport? She did not have it with her at the moment. Her husband had gone to the tourism bureau to inform about a hotel and he had both passports with him. Stupid that was. She had seen the policemen earlier. Talking and strolling, with their hands on their back. It seemed like a quiet day for them, no foreign guests. So I will be the first one, she thought cynically. She had not failed to notice. Only white people were around at the Berliner Hauptbahnhof.

“Paspoort bitte”, the other policeman asked. He sounded somewhat friendlier. She decided to try it. But the two talked ‘nur Deutsch’ and that did not help. She had to explain now where Suriname was situated, that she had a valid “Schengen visa”, but she could not show them because her husband was negotiating at the other end of the cavernous station concourse about a decent and affordable hotel. Maybe I should sing the German national anthem as proof of naturalization, she thought fiercely.

It became a comical one act-play. Maureen did not know she had it in her. She stabbed with her forefinger in succession first the male and then the female policeman and tried with a gesture of marital unity to make clear that Theo, her husband took the passports to the tourism bureau. The policemen looked at each other. Maureen’s gestures had released indecent thoughts for them, which had to be covered up with Prussian discipline. The mouth of the female policeman changed into a thin line. She took her notebook. “Nahme bitte ...” Then came Theo. He looked at the policemen in a punishing way and started to explain in flawless German that his wife with the baggage for him... Perfectly legal. “Schon gut, schon gut”, the policewoman interrupted him smiling. They turned around together and resumed their round. “Viel Spass”, she called over her shoulder.

Maureen Sabajo comes from Powaka, an Indian village in the district of Para. It must be forty years ago already when we drove into the village with our Landrover. Maureen had not even been born then. On this warm Sunday afternoon there was a celebration in the village. The son of the chief had returned from Paramaribo and had brought good marks with him. During the trip we had sung loudly. In addition to our self composed “Under the Ceiba tree” we had bellowed the well-known tribute to the oldest inhabitants of Suriname:

“Land of sturdy Amerindians, land of forests, grand and gay land where amidst lianas tigers watch their prey...”

*Glorious tropics, glorious tropics
Hooray for Suriname”*

When we arrived there was already exuberant dancing going on under the tin roof of the community center in Powaka. There was a small band, without sound equipment. Tins with peas, large tins, small tins, large peas small peas. Together they formed an ingenious and thumping percussion pattern. Three large vats were filled to the brim with Kasiri, the juice of the bitter cassava that is brought to fermentation with the saliva of the villagers. We did not know that thing about the saliva then. The cloudy pink brew slightly tastes like spoiled Beaujolais. But the more you drank of it the more you forget these complaints.

We report to the captain. He was visibly pleased with the spontaneous visit from The Netherlands. Then a little old woman came to me. She grinned at me with her toothless mouth. She called me Jan and I had to hit the dance floor. Three steps forward, two back. Slowly the rhythm got hold of me. I wanted to stop but the woman did not. “More, more”, she yelled. The whole village was in fits. ➤

Henk Hendriks (1946) is freelance journalist in Suriname. Did a half year of research in 1969 for his sociology study. Held in the seventies and eighties management functions within the scope of Surinamers settling in the Netherlands. Worked for Radio Netherlands World service (RNW) from 1987 to 2008 as the Suriname specialist.



THE SURINAM SALSA FESTIVAL 2009

OCTOBER 29 - NOVEMBER 01

**Salsuri 2009 5th International Salsa & Zouk Festival
in Paramaribo, Suriname**

Top level Workshops
International shows
Live Music & Dance events
Visit to the Amazone

Performers from South &
North America, The Caribbean,
Europe & Asia

www.salsuri.com
info@salsuri.com



 **SURINAM AIRWAYS** OFFICIAL SALSURI CARRIER



Mirage

Hotel & Casino

Pleasure to play....



Paramaribo Suriname Domineestraat #11 Tel. +597 520576 Fax +597 520577

Enkele gebruiken en tradities van de Kaliñas

zoals verteld door Robbins Anoewaritja

Wij laten het verhaal beginnen halverwege tussen wieg en graf, dus bij het huwelijk, asewanya of 'samen wonen' genoemd. Traditioneel wonen inheemsen in familieverband zodat de huwelijkspartner bij een andere familie dus in een ander dorp gezocht moet worden. Wokre, man, en wori, vrouw, leren elkaar kennen tijdens feesten zoals de puru blaka ter beëindiging van de rouw, waar dorpelingen uit de wijde omgeving wel dagenlang 's nachts naar toe komen om te dansen.

Siegfried Gerlings

A few customs and traditions of the Kaliñas

as told by Robbins Anoewaritja

We let the story begin at the midpoint between cradle and grave, at the marriage then, called asewanya or 'living together'. Traditionally natives live in a family relationship so the marriage partner must be looked for in another family or in another village. Wokre, man, and wori, woman, get to know each other during celebrations like the puru blaka (literally remove the black) at the conclusion of the mourning, where villagers from the surrounding areas come to dance at night for days on end.

Favoriete huwelijkskandidaten zijn de kinderen van goede jagers, de *piyai* of medicijnman en het opperhoofd. Begrijpelijk, iedereen wil tot die families gaan behoren.

Huwelijken komen ook tot stand door vriendinnen die hun kroost al bij de geboorte koppelen, hoewel dat hen niet verplicht en de eigen vrije wil, de liefde dus, uiteindelijk prevaleert.

Als de partners erover eens zijn dat zij samen door het leven zullen gaan, vaardigt de verliefde dappere krijger zijn lieve moeder af om de belangrijkste missie in zijn leven te voltooien. De moeder vraagt namens hem formeel aan zijn aanstaande schoonmoeder om de hand van haar dochter al heeft hij al rijkelijk genoten van de armen, benen en de schone rest uit de natuurlijke bruidschat van zijn aanstaande bruid.

Voordat de wederzijdse ouders het aankomende nieuwe familielid accepteren wordt onderzocht of er geen bloedverwantschap tussen de aanstaande partners bestaat.

Daarna komen de grootouders in beeld, die ook een rol hebben bij het voltrekken van het huwelijk alvorens zij hun zegen geven tot het voortbrengen van de volgende generatie. De bruidegom schenkt zijn aanstaande 'schoongrootvader' enkele traditionele artikelen zoals rookwaren, sigaren en *ingi pipa* (indiaanse pijp).

Als de geschenken geaccepteerd worden is hij dat ook en is het huwelijk beklonken.

De gehuwden mogen vanaf dan samenwonen. De bruidegom trekt in bij zijn schoonfamilie waar hij enkele dagen verblijft om daarna te beginnen het huis voor zijn eigen gezin te bouwen. Onderwijl staat hij schoonpapa bij in zijn nering; jagen, vissen, kostgrond openkappen en andere werkzaamheden, terwijl de bruid evenzo haar schoonmoeder helpt in de huishouding en op het kostgrondje planten en oogsten. Er is geen feest bij de huwelijksvoltrekking. De bedoeling is dat het huis af is voordat de baby, *mityani*, komt.

Tijdens de bevalling, *onemano*, wordt de kraamvrouw bijgestaan door haar moeder, schoonmoeder en oudere vrouwen met ervaring in deze aangelegenheid en kennis van de benodigde kruiden. De boreling wordt gedurende enige dagen geïsoleerd en gedurende ongeveer vijf dagen verborgen gehouden totdat de navelstreng, *kumba t'tey*, afgestorven en afgevalen is. Dan wordt de baby tevoorschijn gebracht aan familie en vrienden getoond worden.

De vader houdt gedurende al die tijd het bed, of juist de hangmat, omdat hij de geur van de baby meedraagt en hij op zijn tochten of tijdens het werk, slechte bos- of watergeesten zou kunnen aantrekken die hem naar huis zouden kunnen volgen en de baby kwaad doen.

Volwassen worden

Volwassen worden betekent slechts voor de meisjes een nadrukkelijke verandering in hun dagelijks leven. Bij hun eerste menstruatie worden zij vrouw en dus ook huwbaar. Om op de wisselvalligheden en soms moeilijke omstandigheden in het leven voorbereid te zijn, worden jonge vrouwen

The most fancied marriage candidates are the children of good hunters, the *piyai* or medicine man and the chief. It is understandable that everyone wants to belong to these families.

Marriages are also arranged when girl friends pair off their progeny already at birth, although they are not under obligation and the own free will, love in other words, prevails in the end.

When the partners have agreed to go through life together, the courageous warrior in love delegates his dear mother to accomplish the most important mission in his life. The mother formally asks in his name his future mother in law for the hand of her daughter even though he has already lavishly enjoyed the arms, legs and the remaining beauty from the natural dowry of his bride-to-be.

Before the respective parents accept the prospective family member, research is made to determine if there is consanguinity between the future partners.

Then the great-parents, that also have a role at the marriage celebration before they give their blessing to the bringing forth of the next generation, enter the picture. The groom makes a present of some traditional articles like smoking material, cigars and *ingi pipa* (Indian pipe) to his grandfather in law. If the presents are accepted he is too and the marriage is settled.

Then the married couple can live together from then on. The groom moves in with his in-laws for a few days after which he will start to build a house for his own family. In the meantime he assists his father in-law with his business; hunting, fishing, clean up the family plot and other activities, while the bride helps her mother-in-law with the housekeeping and planting and harvesting the family plot.

The idea is to have the house ready before the coming of the baby, *mityani*.

During childbirth, *onemano*, the woman in childbed is assisted by her mother, mother-in-law and other women with experience in

this matter and knowledge of the necessary herbs. The newborn baby is isolated for a few days and kept hidden for about five days until the umbilical chord, *kumba t'tey*, has mortified and fallen off. Then the baby is taken out and shown to family and friends.

During all this time the father is confined to bed, or more exactly the hammock, because he carries with him the smell of the baby and during his trips or work could attract evil forest or water spirits that could follow him home and harm the baby.

Becoming an adult

Becoming an adult signifies for the girls only an emphatic change in their daily life. At their first period they become woman and are also marriageable. In order to be prepared for the uncertainties and the difficult circumstances in life, young women are deprived of food and even daylight and locked up in a hut.

At a very early stage the boys are learning to be a man by tagging along



verstoken van voedsel en zelfs daglicht opgesloten in een hut.

De jongens leren al vroeg door met vader op te trekken ook een man te zijn; zij leren jagen, vissen, kostgrondjes openkappen, hutten bouwen, *pyaka's* (boten), wapens en ook hangmatten (*amaka*) te maken.

De mooie manden, zoals de zeef, *manari*, de wel twee meter lange *matapi*, waarin de geraspte bittere cassave wordt uitgeperst om cassavebrood te bakken en ander vlechtwerk voor huishoudelijk gebruik, worden door mannen vervaardigd. Het pottenbakken, aardewerk kruiken en *prapi* geschiedt door gespecialiseerde vrouwen.

(Een *prapi* is een pot van aardewerk waarin met de blote handen kruiden worden fijn gewreven die gebruikt worden in kruidenbaden. Het is een typisch indiaans attribuut maar wordt veel gebruikt door andere bevolkingsgroepen). Ook het bereiden van de *kasiri* wordt aan de vrouwen toevertrouwd.

Ziekte en behandeling

De medicijnman, de *piyai*, is louter al door zijn aanwezigheid een genezende kracht voor de mensen in zijn omgeving. Meestal kan hij volstaan met bezeringen, het schudden van de *maraka* en rook blazen. Bij ernstige ziektegevallen gaat hij over tot het behandelen van de zieke met kruiden uit het bos die zowel ingenomen worden als uitwendig worden toegepast.

Overlijden, begravenis en rouw

Een overledene wordt bij de inheemsen binnen een etmaal begraven in een zelf vervaardigde en beschilderde lijkst. Het bericht van overlijden wordt verstuurd naar de omliggende dorpen.

Op de avond van het overlijden wordt het lijk beweed door de nabestaanden en dorpsgenoten. Het leven van de overledene, zijn hoedanigheden, karakter, eigenschappen en prestaties worden bezongen tijdens de *dede oso* die wel enkele dagen kan duren.

Bezoekers van de rouwvisite ondersteunen de na bestaanden met het smartelijk verlies door een vrolijke, bijna feeststemming te creëren. Na ongeveer zes maanden gaat de *epokodono* of rouwperiode in, voor wie zich wil houden aan de zware beproevingen van onthoudingen, en het scheren van de hoofden bij de mannen

De *puru blaka*, of einde van de rouw, wordt drie jaren na overlijden feestelijk gevierd met traditionele muziek, dans en *kasiri* (traditioneel Indiaans bier gebrouwen uit cassave) een drank met een relatief laag alcoholgehalte. Vroeger werd de *puru blaka* wel enkele weken of maanden lang gehouden.

Geloof

De inheemsen geloven traditioneel in de *piyai*, Tamusyi de oppergod en een veelheid aan boze en goede geesten, de *yakua's*. Tukayana is de boodschapper van Tamusyi naar de *piyai*. Sommige *piyai* roepen de goede *yakua's* aan en anderen weer de boze *yakua's* bij hun bezweringspraktijken. ➤



with their father; they learn to hunt, fish, clean up the family plot, build huts, *pyaka's* (boats), weapons and also make hammocks (*amaka*). The beautiful baskets, like the sieve, *manari*, the two-meter long *matapi* into which the bitter cassava is squeezed to bake cassava bread, and other wickerwork for usage in the housekeeping are made by the men. The making of pottery, earthenware jugs and *prapi* is done by specialized women.

A *prapi* is an earthenware pot where the herbs that are used in herbal baths are ground with bare hands. It is a typical Indian object but is also widely used by other population groups. The preparation of the *kasiri* is also entrusted to the women.

Sickness and treatment

The medicine man, the *piyai*, is merely by his presence a healing power for the people in his environment. He can mostly suffice with exorcisms,

the shaking of the *maraca* and blowing smoke. For serious diseases he will switch to the treatment of the patient with herbs from the forest taken internally as well as applied externally.

Passing away, burial and mourning

Among natives a deceased is buried within a twenty-four hours' period in a self-made and decorated casket. The notice of death is sent to the surrounding villages. On the evening of the burial the body is bewailed by the survivors and fellow villagers. The life of the deceased, his qualities, character and his achievements are sung during the memorial day which can last a few days.

Visitors to the mourning site support the bereaved with their grievous loss by creating a cheerful, almost festive atmosphere. After about six months the *epokodono* or mourning period is entered into, for those wanting to observe the severe ordeals of abstinences, and the shaving of the heads for men.

The *puru blaka* (literally remove the black), or the end of the mourning period is festively celebrated with traditional music, dance and *kasiri* (traditional Amerindian beer brewed from cassava) a beverage with a relatively low alcohol content.

In bygone days the *puru blaka* was held as long as a few weeks or even months.

Faith

The natives traditionally believe in the *piyai*, Tamusyi the upper god and a plethora of evil and good spirits, the *yakua's*. Tukayana is the messenger of Tamusyi to the *piyai*. Some *piyai* invoke the good *yakua's* and others again the bad *yakua's* during their exorcism practices. ➤



Sky Emporium

shopping



ladies fragrance

Dior

J'adore by Dior €55.00

Eau de Toilette 50ml

The incarnation of absolute femininity in an opulent fruity-floral bouquet.

J'adore takes flight with a fresh accord of bergamot, opening into a vibrant armful of roses with a delicate jasmine drydown. The sensual, curvaceous lines of its stunning bottle make this a legendary perfume.



Les Parfums de Dior €36.00

Eau de Parfum 5x5ml

Five great fragrances from Dior in a coffret as precious as a jewellery box. Brand New Dior Addict Shine Eau de Toilette 5ml, J'adore Eau de Parfum 5ml, Miss Dior Chérie Eau de Parfum 5ml, Midnight Poison Eau de Parfum 5ml, Dolce Vita Eau de Toilette 5ml.

Travel Retail Exclusive

DKNY

DKNY Be Delicious Duo

€40.00

Eau de Parfum 2x30ml

DKNY Be Delicious invites you to take a juicy bite out of life. Inspired by life and love in the Big Apple, these two fragrances combine the fruity, freshness of the original scent with the intoxicating sensuality of Be Delicious Red. A very tempting offer!

Travel Retail Exclusive





Sunkissed Glow by JLo €21.00

Eau de Toilette 50ml

Sunkissed Glow is a flowery, fruity and sensual scent with notes of orange blossom, water lilies and passion flowers.



Harajuku Lovers - G €21.00

Eau de Toilette 30ml

Never one to get lost in the crowd, G leads her crew in a white, corseted top and a blue miniskirt à la Alice in Wonderland. Quirky, unique, and undeniably cool, G is the leader of the pack. Her scent is an oriental, fruity, gourmand fragrance with notes of fresh coconut, jasmine, and cotton woods.



Hidden Fantasy by Britney Spears €21.00

Eau de Parfume 30ml

Hidden Fantasy by Britney Spears The New Fragrance What do you have to hide? Seductive and surprising, a sweet nectar of sparkling citrus blossoms, succulent florals and mysterious musks shares a secret of warm sensuality that is impossible to hide.

his and hers

VERSACE



NEW

Versace Bright Crystal €32.00

Eau de Toilette 30ml

Sheer sensuality, crystal transparency and luminous brightness: Versace Bright Crystal is a precious jewel of rare beauty characterised by a fresh, floral and vibrant fragrance. Enthralling and voluptuous for the Versace Woman who is strong and confident, yet feminine, sensual and always glamorous.

BUY
BOTH FOR
€55.00



NEW

Versace Pour Homme €28.00

Eau de Toilette 30ml

Confident, dynamic, distinctive, the new fragrance from Versace has been created from Mediterranean origin. Dynamic and entrepreneurial, the Versace Pour Homme man communicates his forceful and passionate character through a decidedly masculine fragrance.



DOLCE & GABBANA The One for Men €40.00

Eau de Toilette 50ml

Dolce & Gabbana The One for Men is a concentrate of elegance and sensuality. A spicy, oriental fragrance, developed on the harmony of tobacco with refined woody notes. For the modern hedonist who never passes by unobserved.



DOLCE & GABBANA

DOLCE & GABBANA

The One €49.00

Eau de Parfum 50ml

THE ONE is a warm, oriental floral fragrance with a modern sensuality. A fragrance with a strong personality and a contrasting golden sweetness.

gents fragrance

PRADA

Prada Man €38.00

Eau de toilette 50ml

Introducing Prada Man. With its highly natural but seductive charm, the new fragrance for men makes and leaves a lasting impression.

A rich, complex amber intermingles with the clean fresh scent of barbers soap.



Dior

Dior Homme Sport €40.00

Eau de toilette 50ml

Dior Homme Sport, the new facet of Dior Homme iconic fragrance, reveals a refreshing, dynamic and charming attitude. The freshness and energy of ginger around a base of smoldering woods makes it a must-have for seductive, stylish and sporty men living a freely intense lifestyle.

paco rabanne

1 Million by Paco Rabanne

€38.00

Eau de toilette 50ml

A seductive but quirky fragrance designed for the bold, daring man. A spicy, woody scent housed in a bottle created to represent power, wealth and luxury. A must have for any modern man.

NEW



cosmetics



NEW

Dior Bronze Palette €41.00

Dior Bronze Summer Makeup Palette is a convenient and elegant palette, for an instant shimmering and sun-kissed glow, anywhere, anytime! This complete set, presented in a luxurious coffret, is the Summer must-have for all women on the move.

Travel Retail Exclusive

Dior

Dior Lipstick La Collection €54.00

Exclusively designed for travellers, La Collection is a unique set that includes the five best shades of Dior lipsticks, presented in the signature Dior 'logomania' packaging.

Travel Retail Exclusive



NEW

CLINIQUE

Clinique Full Potential Lip Duos €25.00

5 Pack

Ten gorgeous, lip-magnifying shades to instantly and gently create a fuller, lusher lip look. Allergy Tested. 100% Fragrance Free.

Travel Retail Exclusive



NEW

BUY
BOTH FOR
€45.00

Transformulas Lip Volume

€25.00

Winner - 'Best Lip Volumiser' in two countries and Number 1 in Now Star Style Magazine and Prima for full, provocative, sensual lips without collagen injections. Stimulates natural collagen production to reduce fine lines and that perfect pout.

Travel Retail Exclusive



NEW

Transformulas Eye Lifting Gel

€25.00

Advanced Cosmeceutical Eye Treatment, this premium product has quickly become the 'must have' item for many in the media and celebrity arenas. Watch your fine lines and puffiness disappear when applied daily. This 'Eyelift in a tube' with help lift, brighten and firm-up the eyes safely with smoothing out any unwanted lines and wrinkles with dramatic results without surgery Suitable for all skin types.

Travel Retail Exclusive

jewellery

CARLO
GIOIELLIERE

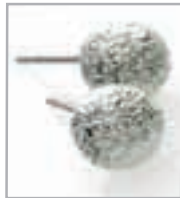
NEW

Carlo Gioielliere Ball Necklace and Bracelet €34.00

A three tone necklace and bracelet set featuring 18ct gold, rose gold and rhodium plated balls. The necklace comes with an extension for choice of fits. Nickel free, gift boxed and guaranteed for one year.

Travel Retail Exclusive

Free earrings with every purchase



Triple Bangle Set €26.00

A set of three stunning bangles in 18ct gold, rose gold and rhodium plate. Each bangle is studded with cubic zirconia stones and has a pop open attachment for an easy fit. Nickel free, gift boxed and guaranteed for one year.

NEW



Carlo Gioielliere Fun Charm Bracelet €20.00

A silver plated link bracelet featuring 8 fun crystal studded charms and a fashionable T-Bar attachment.

Nickel free, gift boxed and guaranteed for one year.

NEW



NEW

Carlo Gioielliere Three Tone Spike Necklace €28.00

A stunning necklace featuring different length bars in 18ct gold, rose gold and rhodium plate. Nickel free, gift boxed and guaranteed for one year.

watches



Sekonda Gents Rose Gold Chronograph Watch €70.00

Sekonda gents rose gold chronograph watch with silver white sunray dial. One second chronograph and water resistant to 50 metres. This watch is complemented with a brown padded leather strap. A classic watch with a trendy, modern twist. Guaranteed for 2 years.

Travel Retail Exclusive



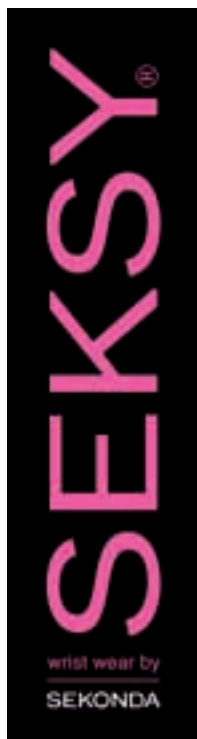
NEW



Aviator Gents Pilot Chronograph Watch €90.00

Aviator Gents Tachymeter Pilot Watch. Solid stainless steel case, black chronograph dial with calendar and luminous hands. Rotating inner Tachymeter Bezel. integrated black leather strap. Water resistant to 10ATM. Two year international warranty.

Travel Retail Exclusive



FREE GIFT



Seksy by Sekonda Ladies Eclipse Watch €60.00

Ladies fashion watch with black mother of pearl dial. Made with Swarovski crystals. This watch features a self adjusting bracelet which can be easily shortened by simply removing one or more of the ladder clasps. Guaranteed for 2 years. This watch is offered with a free matching pendant made with Swarovski crystals.

gifts

NEW



Disney

Disney Princess Fragrance Coffret €13.00

Eau de Toilette 4 x 7ml

The Disney Princess perfume collection transports every little girl to her own fabulous fairy tale and inspires the ultimate happy ending! The cute metallic tin contains 4 different fragrances each one inspired by a beautiful Disney princess and can be used afterwards as a pencil case. Suitable for ages 3+.

Travel Retail Exclusive

World Travel Adapter €15.00

Travel easy Worldwide universal travel adapter plug for use in most countries worldwide, with built-in fuse.



Three In One Electronic Game €15.00

Three cool games in one console; Space Attack, Soccer and Car Racing. Batteries included.



Russ Berrie Shelly Turtle Mum and Baby €14.00

From the popular Lil Peepers range meet Shelley with her new baby! Shelley's baby can be removed from her pocket and squeaks when squeezed. With those adorable eyes, this duo makes a perfect gift for all.



NEW



Surinam 747-300 Aircraft €15.00

Air Surinam model aircraft in scale 1:200. Subject to availability.

snacks



Maltesers Bag

€3.50 175g



M&M's Peanuts

€3.50 175g



Pringles

Original
Sour Cream & Onion

€1.70 43g



Duyvis Dry Roasted Peanuts

€4.00 175g



Johnnie Walker Red Label **€18.00**

Johnnie Walker Black Label **€25.00**

Marlboro Red **€25.00**

200 carton

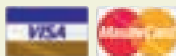
Marlboro Gold **€25.00**

200 carton



HOW DO I PAY

We accept Euros, Visa Credit cards and Euro Mastercard



ALLOWANCES

Please note the following exceptions stand for these EU countries:

From Czech Republic - 200 cigarettes or 250g of smoking tobacco or 50 cigars or 100 cigarillos

From Estonia - 200 cigarettes or 250g of smoking tobacco*

From Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Slovakia or Slovenia - 200 cigarettes*

*No limit of on other tobacco products as long as they are for your own use.

When travelling from outside the EU to the UK you are allowed to bring in the following, provided you travel with the items and do not intend to sell them.

- 200 cigarettes; or 100 cigarillos; or 50 cigars; or 250 gms of tobacco
- 2 litres of still table wine
- 1 litre of spirits or strong liqueurs over 22% volume; or 2 litres of fortified wine, sparkling wine or other liqueurs
- 60cc/ml of perfume
- 250cc/ml of toilet water
- £145 worth of all other goods including gifts and souvenirs

*The EU countries currently include:

Austria, Belgium, Cyprus (Greek part), Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Irish Republic, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain (but not the Canary Islands), Sweden and the United Kingdom (but not the Channel Islands).

CUSTOMER SERVICE

All products are subject to availability. prices are correct at time of press. All products shown are not to scale. Returned goods or enquiries in this range should be addressed to customer services at:



Alpha In-flight Retail Customer Services
Building 319 World Freight Terminal, Manchester Airport M90 5EX

Air Surinam onboard shopping is produce for Alpha Inflight Retail by Picot Limited, Aylesbury, Buckinghamshire HP20 1RE

sunkissed
Glow
by JLO



New

The easy way to pay




Gemakkelijk geld opnemen en betalingen verrichten in Suriname?

Met uw buitenlandse pinpas met het Maestro logo of met uw creditcard met het MasterCard logo is het nu nog gemakkelijker om geld op te nemen en betalingen te verrichten in Suriname!

U kunt met deze passen terecht bij de vele geld- en betaalautomaten van DSB Bank!

- Gemakkelijk geld opnemen, beltegoed kopen en betalingen verrichten, 24 uur per dag, 7 dagen in de week.
- Veilig, u heeft altijd gepast geld op zak.
- En voordelig!



U herkent onze geld- en betaalautomaten aan ons logo.



DSB Bank, Herck Amonstraat 36 - 38, P.O. Box 1806, Paramaribo, Suriname.
T + 597 47 11 00 F + 597 41 17 50. Swift: SURBS333
www.dsbbank.sr info@dsbbank.sr



CHAREFA'S CAR RENTAL

HOOFDKANTOOR:
Kwattaweg 218 Tel.: 439719 / 439720 / 441523
Fax: 439721 / 441537
nv.charefa@sr.net charefa.ra@gmail.com

Wij verhuren personenauto's en terreinwagens tegen aantrekkelijke voorwaarden en prijzen.

FILIAAL:
Texaco Kwatta
Kwattaweg 237 - 239
Tel.: 440771 / 08807960

FILIAAL:
Texaco Mahonylaan
Hk. Wilhelminastr. / Mahonylaan
Tel.: 424344 / 06807502

FILIAAL:
Texaco Coesewijne
Coesewijnestraat 18 - 25
Tel.: 486378 Fax: 439719

1x24 uur per dag tot uw dienst

www.charefacarrental.com

De SLM Infolijn 433111 / 494185

Dagelijks voor actuele vluchtinformatie
SMS AMS naar 08783111 op woensdag, vrijdag en zondag voor informatie van de SLM vluchten uit en naar Amsterdam



In Suriname call 433111 / 494185 for daily updates of flight information
TEXT AMS to 8783111 on wednesday, friday and sunday for information of the flights to and from Amsterdam




De mobiliteit van de mensen neemt met de dag toe en het lijkt alsof de wereld steeds kleiner wordt. De hele wereld is in beweging, ter land, ter zee en in de lucht en het zou niet van goed ondernemerschap getuigen als onze nationale carrier daarin zou achterblijven.



Rosita Leeftang

Vlootuitbreiding bij de SLM



In dat kader werden op 17 juni twee vliegtuigen van de Surinaamse Luchtvaart Maatschappij (SLM) ten doop gehouden op de internationale luchthaven Johan Adolf Pengel. Zij kregen de namen 'District of Marowijne' en 'District of Commewijne' en moeten niet alleen zorgen voor continuïteit in de huidige operaties, maar meer nog voor uitbreiding van het aantal bestemmingen.

De route Paramaribo-Georgetown-Barbados en een tweede bestemming in Brazilië zijn in de planning. Daarnaast zal de maatschappij ook landingsrechten in Cayenne, Frans-Guyana proberen te verwerven. Met deze nieuwe ontwikkelingen wordt ook de markt voor chartervluchten aangeboord.



De nieuwe aanwinsten zijn van het type Boeing 737-300, gebouwd in 1997; ze zijn eigendom van de bekende leasemaatschappij AWAS. De toestellen hebben een capaciteit van 126 passagiers, verdeeld over de business class en de economy class, met onderscheidenlijk 8 en 118 stoelen.

Het besluit om van de McDonnell Douglas MD-82 over te stappen op de Boeing 737-300 is na intensieve studie genomen. Wegingsfactoren daarbij waren het bouwjaar en de kosten/baten verhouding, waaruit bleek dat de nieuwe toestellen kosteneffectiever door de SLM kunnen worden ingezet.

Op 5 maart 2009 zette SLM directeur Henk Jessurun zijn handtekening onder de lease overeenkomst waarmee tegelijkertijd het startsein is gegeven op de weg naar het maken van het bedrijf tot de meest succesvolle regionale carrier.

Gedurende vijf jaar heeft de SLM met de MD-82 'City of Paramaribo' de regionale routes onderhouden. Aangezien het contract was verlopen, moest het vliegtuig terug naar de eigenaren; de laatste vlucht naar Miami werd op 11 mei 2009 uitgevoerd. De MD-82 landde voor het eerst op 28 januari 2003 op de Surinaamse luchthaven. Overigens zal ook op de Mid-Atlantische route

binnen afzienbare tijd een verandering plaatsvinden. Op 28 april namelijk, heeft directeur Jessurun een lease-overeenkomst voor een Airbus A340-300 getekend. Dit toestel heeft een capaciteit van 12 stoelen in de business class en 309 in de economy class. De A-340 is een bijzonder populair vliegtuig dat wereldwijd op de langere afstanden wordt ingezet. Het is van Europese makelij en zal de huidige Boeing 747 Jumbo vervangen. Als alles volgens planning verloopt, zal de Airbus A340 in oktober in Suriname landen.

De SLM blijft gestaag werken aan het uitbreiden van haar diensten en haar vloot. Dat betekent dat in toenemende mate aan de wensen van passagiers kan worden tegemoetgekomen en dat ze steeds comfortabeler kunnen vliegen naar bestemmingen, die tot voor kort slechts via een omweg konden worden bereikt. Daarmee geeft de SLM ook inhoud aan haar slogan "FLYING ON TRUSTED WINGS".





The mobility of people increases almost daily and it seems as if the world becomes constantly smaller. The whole world is continuously in motion, on land, at sea and in the air and it would not be evidence of good entrepreneurship if our national carrier would lag behind in this.



Fleet expansion at the SLM



Within that scope two airplanes of Surinam Airways (SLM) were christened on June 17 at the Johan Adolf Pengel international airport. They received the names of 'District of Marowijne' and 'District of Commewijne' and will not only provide continuity in the present operations, but take care of the expansion of the number of destinations as well.

The route Paramaribo-Georgetown-Barbados and a second destination in Brazil are in the planning. With these new developments the charter market is also opened up. The new acquisitions are of the type Boeing 737-300, built in 1997; they are property of the well-known lease company AWAS. The airplanes have a capacity of 126 passengers, divided over the business class and the economy class, with respectively 8 and 118 seats.

The decision to change over from the McDonnell Douglas MD-82 'City of Paramaribo' to the Boeing 737-300 has been made after intensive study. Weighing factors in this were the manufacturing date and the ratio of profit and loss, which proved that the newer aircraft could be put into service by the SLM in a more cost effective way. On March 5th 2009, the general manager of the SLM, Henk Jessurun

signed the lease agreement giving at the same time the green light for making the company the most successful regional carrier.

For five years the SLM has maintained the regional routes with the MD-82 'City of Paramaribo'. Since the contract had expired, the aircraft had to be returned to the owners; the last flight was made on May 11th 2009. The MD-82 landed for the first time at the Suriname airport on January 28th 2003.

Otherwise a change will take place as well on the Mid-Atlantic route in the near future. On April 28th that is, general manager Jessurun has signed a lease-agreement for an Airbus A340-300. The aircraft has a capacity of 12 seats in business class and 309 in economy class. The A340 is a popular airplane that is used across the world for long-haul flights. It is European made and will replace the present Boeing 747-300. If everything goes according to plan the Airbus A340 will be landing in Suriname in October.

The SLM keeps working on the expansion of its services and its fleet. This means that to an increasing extent the wishes of the passengers can be met and they will be able to fly more comfortably to their destination, which was until a

short time ago only possible via a detour. This way the SLM gives also meaning to its slogan "FLYING ON TRUSTED WINGS". 



Martin Panday

Wie via de internationale luchthaven Suriname binnenkomt, moet over de weg naar Paramaribo om zijn of haar intrek te nemen in de, soms van te voren gereserveerde, logeergelegenheid daar. De meeste hotelaccommodaties bevinden zich namelijk in of nabij onze binnenstad en de reis van Zanderij naar Paramaribo kan best een uur of langer duren. Niet voor iedereen een even prettig vooruitzicht.

De meeste vakantiebestemmingen in de wereld trachten hun logeergelegenheden zo dicht mogelijk bij hun (toeristische) kernactiviteiten te vestigen. Enerzijds om de bezoeker ellengereizen over de weg te besparen en anderzijds is het voor het totaalplaatje natuurlijk veel effectiever, wanneer logeergelegenheden en attracties niet te ver van elkaar liggen. Op de eilanden bijvoorbeeld, staan de meeste hotels langs het strand en niet in het centrum of in de binnenstad, tenzij ze natuurlijk op een strategische plek zijn neergezet.

Van het Surinaams toeristisch product zijn slechts enkele in de hoofdstad te vinden. Voorbeelden daarvan zijn de architectuur van de oude binnenstad en alle andere bouwkundige bezienswaardigheden, die plaatsing van Paramaribo op de Werelderfgoedlijst van UNESCO rechtvaardigen. Waar wij het in hoofdzaak van moeten hebben is natuurtoerisme en alles wat daar verder mee samenhangt. Denk maar aan de cultuur van marrons en inheemsen, zoals die in het diepe binnenland tot uitdrukking komt. Waar de tribale en andere in stamverband levende volken in harmonie leven met de omringende natuur; waar ze samenwerken met de natuur, in plaats van ertegen. Wie hier naar toe komt om te genieten van het karakteristieke Surinaamse toeristische product, moet eerst van de luchthaven naar de stad om vervolgens weer een of meerdere reizen vanuit de stad naar het binnenland te boeken. Een beetje omslachtig allemaal.

De N.V. METS heeft daar echter een oplossing voor gevonden. Sinds kort staat er in het recreatiepark Colakreek een aantal volledig gemeubileerde bungalows, voorzien van alle gemakken, elk ingericht met twee comfortabele en muggenvrije slaapkamers, waarvan één kamer voorzien van twee eenpersoonsbedden en de andere uitgerust met een éénpersoonsbed en een tweepersoonsbed. Op het terras is ruimte voor drie hangmatten, waardoor in totaal acht slaapplaatsen beschikbaar zijn, en aldus evenzoveel slapers kunnen worden geaccommodeerd. De bungalows beschikken over een goed ingerichte keuken, terwijl gebruik kan worden gemaakt van een barbecueset, die buitenshuis, naast de bungalow, is opgesteld.



Luxe bungalows in de Surinaamse savanne



Luxury bungalows in the Surinamese savannah



Those entering Suriname through the international airport must travel over the road to Paramaribo to put up in a room sometimes reserved in advance. Most hotel accommodations are situated in or around the center of town and the trip from Zanderij to Paramaribo can easily take an hour or more. Not everybody relishes the prospect.

Most tourist destinations in the world try to establish their lodging accommodations as near as possible to their (tourism) key activities. For one thing to save the visitor the tiring trips across the road, and for another it is much more effective in the general scheme of things when lodging accommodations and attractions are not too far from each other.

On the islands for instance most of the hotels are situated along the beach and not in the center of town, unless of course they are situated at a strategic location.

Of the Surinamese tourism products only a few are found in the capital. Examples are the architecture of the old inner city and other architectural places of interest, that justified the placing of Paramaribo on the UNESCO World Heritage list. What concerns us mainly is nature tourism and everything connected with it. Just think about the culture of the Maroons and the natives as it is expressed in the interior. Where tribal peoples live in harmony with the surrounding nature, where they co-operate with nature, instead of opposing it. Those wanting to come here to enjoy a characteristic Suriname tourism product have to make first the trip from the airport to the city in order to book one or more trips to the interior from the city. This a rather time-consuming way of doing things.

The N.V. METS has however found a solution to this problem. Since recently there is in the recreational park at Cola Creek

Kortom, wie nu naar ons land komt, kan zijn of haar vakantie doorbrengen in een van de meest idyllische gebieden van de Surinaamse savanne. Colakreek bevindt zich op zo'n kilometer of vier van de luchthaven Zanderij en is een van de meest populaire recreatieoord onder de Surinamers. Dit ressort dankt zijn naam aan het netwerk van smalle en minder smalle kreekjes die door het oord lopen en waarvan de kleur bijna net zo donker is als die van Coca-Cola.

Deze natuurlijke 'badkuip' wordt door vele (oude) Surinaamse wijzen aanbevolen als kruidenbad dat zowel de geest als het lichaam grondig kan reinigen.

De luxe bungalows bevinden zich op enige afstand van de *meddling crowd*, weg van het rumoer van de menigte, waardoor van een relatief ongestoorde vakantie te midden van een mooi natuurgebied kan worden genoten.

Bij het aanbreken van de dag klinkt in de verte het gekwetter van de papegaaitjes in de mauritiuspalmen en de kakofonie van geluiden voortgebracht door andere bewoners van de jungle. De temperatuur is bij het krieken van de dag buitengewoon behaaglijk en een wandeling in de vroege uurtjes over de bospaden en rustieke houten bruggetjes van het ressort is op zich al een bijzondere ervaring.

Doordeweeks is het recreatiepark Colakreek een oase van rust; de meeste Surinamers trekken vooral in het weekend en tijdens de feestdagen er op uit. Deze populaire periode biedt natuurlijk de kans bij uitstapje om de lokale bevolking nader te leren kennen op Colakreek.

Een duik in het verkwikkende water is een absolute aanrader en zowel het ontbijt als de lunch worden door de medewerkers van Colakreek geserveerd.

In de omgeving van Colakreek is ook genoeg te doen. Wandelen door de savanne kan natuurlijk binnen de grenzen van het ressort zelf, maar ook daar buiten zijn allerlei loopspaden en savannetrails te vinden, waar de beheerder van het ressort veel meer over kan vertellen.

Met de auto kunnen natuurlijk ook tripjes



worden ondernomen naar bijvoorbeeld de Javaanse warung te Zanderij en naar de Paradorpen Bersaba, Vierkinderen en Berlijn en de inheemsen (indianen) dorpen Witsanti, Hollandse Kamp en Matta.

Uiteraard kunnen de bungalows te Colakreek ook voor langere worden afgehuurd. Wie zich de vermoeienissen van terugreis naar Paramaribo (en het op tijd inchecken en wachten op de luchthaven) wil besparen, zou best een paar dagen voor vertrek naar het thuisland zijn intrek kunnen nemen in een van de comfortabele bungalows van dit prachtig gelegen savanneresort. 



Luxury bungalows in the Surinamese savannah

a number of fully furnished bungalows with all the modern comfort, each equipped with two comfortable and mosquito-free bedrooms, one with two single beds and the other with a double and a single bed. On the patio there is room for three hammocks, making it a total of eight sleeping-places.

The bungalows have a well-equipped kitchen, and outside a barbecue has been installed next to the bungalow.

In short somebody coming to our country can spend his or her vacation in one of the most idyllic places of the Surinamese savannah. Cola Creek is situated about two and a half miles from the Zanderij airport and is one of the most popular recreational resorts among the Surinamese. The resort owes its name to the network of small and less small creeks running through the resort with a color almost as dark as coca-cola.

This natural 'bathtub' is recommended by many old Surinamese wise men as a herbal bath that can thoroughly cleanse the spirit as well as the body.

The luxury bungalows are situated at some distance from the meddling crowd, away from the

hubbub of the crowd, making it possible to enjoy a relatively undisturbed vacation in the middle of a beautiful nature area.

At daybreak the twittering of the parakeets in the Moriche palms sound in the distance and the cacophony of sounds produced by the other inhabitants of the jungle. The temperature at dawn is particularly pleasant and a stroll in the early hours over the forest paths and the rustic wooden bridges is in itself a special experience. Through the week the recreation park Cola Creek is an oasis of stillness as most of the Surinamers leave town on week-ends or holidays. This popular period offers the opportunity to get to know the local population at Cola Creek. A dive in the refreshing water is an absolute must. Breakfast as well as lunch are served by the Cola Creek employees.

There is enough to do in the Cola Creek area. A walk through the savannah is possible of course within the boundaries of the resort but outside of it there are all kinds of catwalks and savannah trails to be found. The manager of the resort can tell much more about it.

It is also possible to make small trips by car to



the Javanese restaurant for instance at Zanderij and to the villages of 'Bersaba', 'Vier kinderen' and 'Berlin' and the Amerindian villages of Witsanti, Hollandse Kamp and Matta.

Obviously the bungalows at Cola Creek can be rented for a longer period. Those wanting to avoid the fatigue of a return journey to Paramaribo (and checking in on time and the wait at the airport) could easily rent one of the comfortable bungalows in this beautifully situated savannah resort a few days before their return to the homeland. ➤



Een dag op Kwamalasamutu

Charles Chang



Midden jaren zeventig werd het dorp in gebruik genomen, nadat de inheemsen door voedseltekort van hun vorige woonplaats verhuisden. Men ontdekte toen aan de hand van gevonden aardewerken dat deze hooggelegen plaats al vroeger door hun voorouders werd bewoond. De circa duizend inwoners van Kwamalasamutu bestaan uit een verzameling van wel twintig stammen waartoe onder andere de Okomoyana's, Sikiyana's, Katuena's, Akoerio's, Wai Wai's en Trio's behoren. De laatste zijn in de grote meerderheid, gevolgd door de Wai Wai's, maar omdat er ook vermenging plaatsvindt, worden de bewoners van Kwamalasamutu voor het gemak allemaal Trio's genoemd. Het precieze aantal inwoners is moeilijk te achterhalen omdat de Trio's regelmatig de grens oversteken naar Brazilië en Guyana voor familiebezoek. Voor hen gelden er geen grensbepalingen. In het grootste dorp van de Trio's woont ook granman Asongo, het grootopperhoofd van alle inheemsen in het zuiden van Suriname.

Een wandeling door dit heuvelachtige dorp levert een aantal interessante ontdekkingen op. Aan de verschillende bouwstijlen merk je dat je met verschillende stammen te maken heb. Sommige hutten staan op palen, andere zijn dicht gemaakt, een paar zijn van klei gebouwd, terwijl de ouderen nog traditioneel in open hutten wonen. Het is ook deze groep die tegen de hitte en uit traditionele gewoonte de hele dag met ontbloot bovenlijf rondloopt. Hun weinige bezittingen hangen ze boven in de hut om te voorkomen dat kinderen of honden eraan gaan. Wat ook aan de hutten opvalt, is dat ze allemaal rechthoekig of ovaal van vorm zijn. De enige met een ronde vorm is de tukuïspan - het gemeenschapshuis. Niet ver van deze grote hut staan de residentie van de granman en twee andere grote gebouwen: een Baptistenkerk en de Openbare School Kwamalasamutu.

Hanengekraai, zachte stemmen uit de hutten en het geluid van potten op vuur. De dag in Kwamalasamutu begint al heel vroeg. Dit inheemse dorp ten zuiden van Suriname ligt op een volle dag lopen van de grens met Brazilië. Uit twee veel voorkomende delen van de biodiversiteit in de rivier dankt het dorp zijn naam. Kwama betekent bamboe en samutu zand.



A day at Kwamalasamutu

The crowing of a rooster, soft voices from the huts and the sound of pots on the fire. The day starts very early at Kwamalasamutu. This native village in the south of Suriname is situated at about a day's march from the border with Brazil. The village owes its name to two very common aspects of the bio-diversity of the river. Kwama means bamboo and samutu sand.

The village was occupied in the mid-seventies, after the natives had moved from a previous place of residence due to a food shortage. It was discovered then on the basis of the found pottery that this place situated high up had been inhabited earlier by their forefathers. The approximately thousand inhabitants of Kwamalasamutu consist of a collection of as much as twenty tribes to which the Okomoyana's, Sikiyana's, Katuena's, Akoerio's, Wai Wai's and Trio's among others belong. The latter ones are the largest majority, followed by the Wai Wai's, but because mixing occurred the inhabitants of Kwamalasamutu are all called Trio's for the sake of convenience. The precise number of inhabitants is difficult to ascertain as the Trio's regularly cross the border to Brazil and Guyana for family visits. There are no border regulations for them. In the largest village of the Trio's lives chief Asongo, Upper Chief of all natives in the south of Suriname.

A walk through this hilly village provides a number of interesting discoveries. From the different architectural styles you notice that you are dealing with several different tribes. Some huts are on stilts, others are closed up, a few are built of clay, while the elders still live traditionally in open huts. It is this group also, that against the heat and from traditional customs, walks around the whole day stripped to the waist. The few possessions they have are hung up high in the huts so that children or dogs cannot get at them. What is conspicuous about the huts is that they are all rectangular or oval in shape. The only one with a rounded shape is the tukuispan or communal house. Not far from this large hut stands the residence of the upper chief and two other large buildings : a Baptist church and the public school Kwamalasamutu. Many a visitor is surprised to find in the middle of the jungle an elementary school. If you come close to the river, notice the different construction of canoes.



In 2000 Kamanja discovered by accident during the hunt the caves of Werehpai. The 350 petroglyphs in and around the piled up mammoth boulders make the location unique as nowhere in the Amazon exists a site with such a large number of rock/drawings.

The Trio's knew these caves already from the centuries-old legend about their forefathers. Research has now demonstrated that these caves were already used more than

five thousand years ago. With the help of Conservation International the Iwana Samu Rain forest Lodge has been put up, a tourist resort that is managed by the local community.

Another environmental organization that has been active at Kwamalasamutu is the Amazon Conservation Team (ACT). Through their efforts a shaman clinic with adjoining school was opened earlier and in 2008 the Amashina

Menige bezoekers zijn ook verrast dat er diep in de jungle het volledig lager onderwijs bestaat. Kom je bij de rivier, let dan op de verschillende constructies van korjalen.

In 2000 ontdekte Kamanja tijdens de jacht per toeval de grotten van Werehpai. De 350 petroglieden in en nabij de opgestapelde mammoetrotsblokken maken de locatie uniek, want nergens in de Amazone bestaat er een site met zo'n groot aantal rotstekeningen.

De Trio's kenden deze grotten al eerder uit de eeuwenoude legende over hun voorouders, nu heeft onderzoek uitgewezen dat deze grotten reeds vijfduizend jaar geleden werden gebruikt. Met de hulp van Conservation International is toen de Iwana Samu Rainforest Lodge opgezet, een toeristenverblijf dat door de lokale gemeenschap wordt beheerd.

Een andere milieuorganisatie die ook geruime tijd actief bezig is op Kwamalasamutu is het Amazon Conservation Team (ACT). Door hun inspanningen werden eerder een sjamanenkliniek annex leerschool geopend en in 2008 het Amashina hospitaal waar patiënten volgens de traditionele geneeswijze worden behandeld. In haar 'geboortedorp' heeft ACT twee jaar terug ook de eerste inheemse parkguards geïnstalleerd.

Elke week, op de maandag, woensdag en vrijdag, ontmoeten de bewoners elkaar bij de markt. De muziek en kasiri veranderen het kamp tot een feesttent. Maar de mooiste tijd in het dorp is de namiddag wanneer de kinderen hun huiswerk al hebben gedaan, de moeders klaar zijn met de bereiding van cassave en de vaders terug zijn van de jacht of visvangst. De jongemannen zijn dan aan het voetballen, de dames kneuterig in gesprek. In de hangmat kroelen moeder en de kleintjes bij de vader voor het laatste nieuws. Die sfeer tref je dan aan wanneer je op het laatste uur van de dag door het dorp wandelt. Veel tijd is er niet, maar voordat je het denkt ben je al bevriend geraakt en weet je al een paar woorden in het Trio. Want op Kwamalasamutu is er net als in de meeste dorpen van het binnenland geen elektriciteit en gaan de mensen vroeg naar bed. ➤



hospital where patients are treated according to the traditional healing methods. In its 'native' village the ACT installed two years ago the first native park guards.

Weekly on the Monday, Wednesday and Friday the inhabitants meet each other at the market place. The music and the Kasiri change the camp into a party tent. But the most beautiful time in the village is the afternoon when the children have finished their homework, the mothers have finished making the cassava and the fathers are back from fishing or hunting. The young men are playing soccer, the ladies are cozily in conversation. In the hammock the mother and the little ones cuddle with the father for the latest news. This is the atmosphere you encounter when you walk through the village on the last hour of the day. There is not much time, but before you know it you have made friends and you know a couple of words in the Trio language. Because in Kwamalasamutu, just like in most of the villages in the interior there is no electricity and people go to bed early. ➤





PARAMARIBO

Anton Dragtenweg 7
Tel: (597) 472387
Fax: (597) 424811
resinpbo@sr.net
resinpbo@cq-link.sr

NICKERIE

R.P.Bharosstraat 84
Tel: (597) 0210950
Fax: (597) 0210954
resinnic@sr.net
www.resinn.com



Residence Inn
Hotels with excellent service

Janelle's SHOES 'N BAGS
Simply Irresistible . . .

Keizerstraat # 198-200 , Maagdenstraat # 47 Tel. 597 -424690 / 597 - 473833 www.janelleshoes.com

De traditionele heelmeeester

George Orie

De sjamanen waren alleen mannen die een belangrijke rol in de stam vertolkten. Zo was hij de diplomaat, communiceerde hij met geesten en andere bovennatuurlijke machten, begeleidde hij overledenen naar hun laatste rustplaats, genas mensen en dieren. Maar hij kon ze ook net zo goed vergiftigen/vervloeken, en de verloren kudde dieren en dieren waarop gejaagd werd opsporen. De sjamaan was een iemand met vele talenten. Veel mensen denken dat een medicijnman een sjamaan is. Dit is niet waar aangezien een medicijnman maar 1 aspect beoefend van wat een sjamaan allemaal kan doen. Een medicijnman is geen sjamaan, maar een sjamaan kan wel een medicijnman zijn.



The traditional healer



The shaman were only men that performed an important role in the tribe. So he was a diplomat, communicated with spirits and other supernatural powers, escorted diseased to their last resting place, healed people and animals. But he was able just as well to poison/curse, and trace the lost herd or track the hunted animals. The shaman was a somebody with many talents. Many people think that a medicine man is a shaman. This is not true since a medicine man exercises only 1 aspect of what a shaman can do. A medicine man is not a shaman, but a shaman can very well be a medicine man.

De Kaliñacultuur, de cultuur van de Caraïben, is net zo min als andere culturen een statisch systeem, maar heeft het integendeel een dynamisch karakter. Dit komt vooral tot uiting in het verdwijnen van oude tradities en het ontstaan van nieuwe onder andere door de communicatie over en weer met buitenstaanders, maar ook door conflicten tussen leden binnen de gemeenschap. Kenmerken waaraan men de Kaliñacultuur tegenwoordig aan herkent zijn allereerst de taal. Naast het Nederlands spreken de Caraïben hun eigen taal, het Caraïbs, of Kaliña. Daarnaast is het Sjamanisme nog steeds één van de meest belangrijke geloofsvoorstellingen in de gemeenschap.

De sjamaan (piaiman) heeft een belangrijke rol in het onderhouden van contacten met de geestenwereld. In hun levensbeschouwing spelen geesten een belangrijke rol. Zo is het bijvoorbeeld voor menstruerende vrouwen nog steeds verboden bij de waterkant of waterput te komen, omdat de menstruerende geur de kwade watergeesten wakker kan maken. Geesten worden als veroorzakers van ziekten beschouwd. De voornaamste rol van de piaiman is dan ook die van genezer. Echter, de rol van de sjamaan is wel veranderd sinds de komst van het Katholicisme, de medische zendingen en de polikliniek.

Als een jongeman zich de grote offers wil getroosten die inherent zijn aan de inwijding waardoor hij onder meer de bevoegdheid verkrijgt om als medicijnman te werken, dan vervoegt hij zich bij een ervaren medicijnman. Deze neemt hem eerst een tijd onder zijn hoede om na te gaan of hij, de leerling, de vereiste eigenschappen bezit. Zijn de bevindingen positief, dan moet de leerling wel drie jaar studeren. Aan het eind van de rit kan hij dan worden toegelaten tot de inwijdingscursus.

Die cursus wordt veelal voor 6 of 8 tot 12 jongelieden tegelijk gehouden. Zij bouwen een groot medicijnhuis (tokai, woord uit de Tupi-taal) waarin ze zes maanden lang in afzondering wonen, alleen verzorgt door een oude vrouw. Een jonge vrouw is niet toegestaan, wel een jong meisje dat nog niet huwbaar is. De leerling moet ook dieet houden: hij mag slechts een weinig cassave eten en kleine visjes en vlees van de kolibrie, 'een ijverige vogel'. De meester-medicijnman leert hem alles en hij moet volgen wat de meester doet. Hij leert de gezangen en welke geest met elk gezang wordt opgeroepen en de meester leert hem moedig te zijn.

De Kaliñas laten bij sommige ziekten de patiënt een zweetbad ondergaan, waarbij een plantaardig geneesmiddel in het kokende water is gemengd. Als de leerling zich overgeeft, niet meer bang is, en dronken, als een dode op de bank ligt, dan roept de meester de goede medicijngeesten op en bezielt de leerling daarmee.

Het zijn de *yuli-kuyuha* (tabaksgeest), de *hiali-kuyuha* (hiali-geest) en *khaleko-kuyuha* (geest van kristal of witte kwarts). De meester geeft hem die geesten, werpt ze als het ware op hem en daardoor wordt de leerling moedig.

Behandeling van een ziek persoon

De medicijnman die een zieke zal genezen, komt in de vooravond langs, met een indiaanse sigaar. Hij inhaleert de rook en blaast die langzaam weer langs het lichaam van de zieke.

Tot de patiënt zegt hij 'Kijk, ik heb je berookt, ik zal van je dromen en misschien zal de geest van de tabak, die in de tabaksrook is, mij in de droom vertellen, dat een geest je heeft aangeraakt of aangekeken en dat je daardoor ziek bent geworden'. Hij legt zich vervolgens gewoon te slapen en... droomt.

Als de patiënt erg ziek is, dan roept de medicijnman de volgende avond zijn geesten op. Hij gaat de medicijnhut (tokai) in en beblaast zich met tabaksrook. Nu begint hij langzaam de rammelaar te bewegen en neuriet de medicijnzang; gaandeweg schudt hij harder en zingt ook luider de woorden van de medicijnzang. *kom tot mij, tabaksgeest; slapend zal je mij vinden; kom, verzoek ik ernstig, tot mij tabaksgeest ik, spreek tot jou.*

Het eerst komt nu de tabaksgeest. De medicijnman merkt dit omdat hij het gevoel heeft in zijn zijde te worden gepord. Hij is dan in geestvervoering of trance en spreekt met de tabaksgeest.

The Kaliña culture, the culture of the Caribs, is just as little as other cultures a static system, but has on the contrary a dynamic character. This is expressed particularly by the disappearance of old traditions and the creation of new ones among others by communication back and forth with outsiders, but also through conflicts between members within the community. The characteristics identifying the Kaliña culture nowadays are first and foremost the language. Next to Dutch, the Caribs speak their own language, Carib or Kaliña. Additionally shamanism is still one of the most important religious representations in the community.

The shaman (piaiman) has an important role in maintaining contact with the spiritual world. In their ideology spirits play an important role. It is for instance still forbidden for menstruating women to be near the waterfront or the well because the menstruating odor can awaken the evil water spirits. Spirits are considered as the provokers of diseases. Consequently the main function of the piaiman is the one of healer. However the role of the shaman has changed since the coming of Catholicism, medical missions and the polyclinic.

If a young man was willing to undergo the great sacrifices inherent to the initiation whereby he would obtain the competence to work as a medicine man, then he would report to an experienced medicine man. The latter takes him under his wing to determine if he, the student, has the necessary qualities. If his findings are positive, the apprentice will have to study at least three years. At the end of the road he may be admitted to the initiation course. The course is mostly held for 8 to 12 young men at the same time. They build a large medicine house (tokai, word from the tupi language) where they live in isolation, taken care of by an old woman. A young woman is not allowed, but a young girl that is not marriageable is. The apprentice has to keep a diet as well: he can only eat a small amount of cassava and small fish and meat of the hummingbird, 'an industrious bird'. The master-medicine man teaches him everything and he must follow what the master does. He teaches him the songs and what spirit is invoked with each song and the master teaches him to be brave. For some sicknesses the Kaliñas use a Turkish bath whereby a botanical medicine is added to the boiling water.

If the apprentice surrenders, is not afraid anymore, drunk and lies dead like on a bench, then the master invokes the good medicine spirits and animates the apprentice with them.

They are the *yuli-kuyuha* (tobacco spirit), the *hiali-kuyuha* (hiali spirit) and *khaleko-kuyuha* (spirit of crystal or white quartz). The master gives him those spirits, thrown them at him as if it were and the apprentice becomes brave.

Treatment of a sick person

The medicine man who will cure a patient comes by in the early evening, with an Amerindian cigar. He inhales the smoke and slowly blows it out over the body of the patient.

To the patient he then says 'look I have fumigated you, I will dream of you and maybe the tobacco spirit, who is in the tobacco smoke, will tell me in my dream that a spirit has touched you or looked at you and made you sick'. Then he just lies down and ... dreams.

When the patient is very sick, the medicine man invokes the next evening his spirits. He goes into the medicine hut (tokai) and fumigates himself with tobacco-smoke. Now he starts to slowly shake his rattle and hums the medicine song; gradually he shakes harder and also sings the words of the medicine song louder. *Come to me, tobacco spirit; sleeping you will find me; come to me I urge you tobacco spirit, I speak to you.*

The tobacco spirit comes first. The medicine man notices this because he has the feeling to be poked in his side. Then he is into rapture or trance and talks to the tobacco spirit.

At this point it seems useful to give an explanation of what trance precisely signifies or means. "Trance is a state of imperviousness to the external environment with a partial, but unconscious retention of the function.



Gekomen op dit punt lijkt het nuttig een verklaring te geven van wat trance nu precies inhoudt of betekent. "Trance is een toestand van ongevoeligheid voor de uitwendige omgeving met gedeeltelijk, maar onbewust, behoud van de functie. De trance is of zelf of door hypnose bewerkt." Trance is ook "een toestand van diepe terugtrekking ten gevolge van een grote mentale concentratie, zoals in een religieuze meditatie, al dan niet vergezeld van extase of geestvervoering of hallucinatie." Psychologisch beschouwd is de trance een vernauwing van het normale bewustzijn. Maar vanuit godsdienstige opvattingen wordt wel van een verruiming van het bewustzijn gesproken want men meent in trance - geestvervoering - iets bovennatuurlijks of goddelijks te ervaren".

'Wat is de oorzaak van de ziekte?' De geest komt in de rammelaar; die rammelaar wordt als een hut; de geesten wonen daar zolang de medicijnman ze nodig heeft; als ze bedankt worden, gaan ze weer naar hun (eigen) plaats. (Men zegt ook wel: de opgeroepen geesten gaan naar de plaatsen in den hemel waarheen ze moeten gaan en de geest van de medicijnman gaat met hen mee. Als de medicijnman naar het 'land van de tabak' wil gaan, neemt hij de gedaante aan van de gier 'die zo hoog vliegt', van de kolibrie 'die zo vlug vliegt' of van een slang). Veelal roept de tabaksgeest de beide andere, n.l. den hiali-geest en den kristal-geest. Die geesten zingen in de geestentaal als de medicijnman hen wat vraagt.

Arawakken of Lokono, kennen, net als zoveel andere volken van Amerika, het toezenden van steentjes van een Boze geest, yawahë. De yawahë van de Arawakken komt vermoedelijk overeen met de yolokan van de Kaliñas en zou dan een natuurgeest zijn, meer in het bijzonder een geest van het land, terwijl de watergeesten, arawak oriyyu, kaliña okoyumu (in beide talen 'slangengeest' betekend) meestal als een afzonderlijke soort worden vermeld. ➤

The trance is induced personally or through hypnosis". A trance is also "a state of deep withdrawal caused by a great mental concentration, like in a religious meditation, whether or not accompanied by ecstasy or hallucination".

Psychologically considered, trance is a narrowing of the normal consciousness. But from a religious standpoint it is a broadening of the consciousness because when in trance - ecstasy- one thinks to experience something supernatural or godly".

'What is the cause of the disease?' The spirit enters the rattle; the rattle becomes a hut; the spirits will live there as long as the medicine man needs them; when they are rendered thanks they go back to their (own) place. (It is also said : the invoked spirits go to the places in heaven where they have to go and the spirit of the medicine man accompanies them. When the medicine man wants to go to the 'land of the tobacco' he takes the appearance of a vulture 'that flies so high', of a hummingbird 'that flies so fast' or of a snake). In most cases the tobacco spirit also calls upon both others, i.e. the hiali spirit and the crystal spirit. Those spirits sing in the language of the spirits when the medicine man asks them something.

Arawaks or Lokono, know, just like many other peoples in America, the sending of pebbles from an evil spirit, yawahë. The yawahë of the Arawaks probably correspond to the yolokan of the Kaliñas and would be a nature spirit, more precisely a land spirit, while the water spirits, Arawak oriyyu, Kaliña okoyumu (meaning snake spirit in both languages) are mostly mentioned separately. ➤



Central Freight Services en Gicasa

uw meest betrouwbare partners voor:





**PAKKETTENDIENST
LUCHT- EN ZEEVRACHT
VERHUIZINGEN**

Van en Naar Nederland en Suriname



www.cfs.sr
(597)401650

www.gicasa.nl
(31)0172-533716

de plantage



paradijs binnen handbereik

Oost-Westverbinding km 23,5 - Commewijne - +597(0) 356567 -
www.deplantagecommewijne.com



Savannah Casino



*Winners
Destination*





Eugène Arichero

Eugène Arichero, de eerste inheemse parlementariër

Desi Truideman

Eugène Hendrik Arichero werd in 1973 op 32-jarige leeftijd gekozen als lid van de Staten van Suriname, het toenmalig parlement. Hiermee ging hij de geschiedenis in als de eerste Surinamer van inheemse afkomst die de belangen van het volk in het hoogste College van Staat mocht vertegenwoordigen.

“Hij was goed bevriend met de grote politicus Johan Adolf Pengel,” zegt zijn weduwe Tilly Maria Jansen over de politieke betrokkenheid van haar op 23 december 1995 overleden echtgenoot. Wij zochten haar op in haar woning aan de Manikstraat nr. 55 in Paramaribo. Een levendige, goed uitziende vrouw aan wie niet te zien is dat zij al 74 jaar oud is. Tilly Arichero praat met veel liefde en waardering over haar man. “Hij zag er goed uit en toen ik hem voor het eerst ontmoette was het liefde op het eerste gezicht,” zegt ze blozend en lachend. “Eugène hield van hengelen en jagen. Pepre watra (vlees- of visnat flink gekruid met Spaanse peper) was zijn lievelingsgerecht. Ook had hij een passie voor planten en bloemen. Mijn man was een gedreven persoon, die zich het lot van zijn indiaanse broeders erg aantrok. Ik heb ook de indruk dat ze hem waardeerden getuige de vele bezoekers die hij ontving en de wijze waarop ze met hem in dankbaarheid omgingen”.

Isolement doorbreken

“Mijn man sprak thuis weinig over de politiek,

maar zijn drijfveer was de indianen uit hun isolement te halen en ze meer op de voorgrond te doen treden. Daarvoor wilde hij zich volledig inzetten.”

Zijn intrede in de politiek werd daarom dan ook gestimuleerd door een groeiend cultureel- en politiek (zelf)bewustzijn. Arichero was een man die zich met hart en ziel inzette voor de maatschappelijke verheffing van de indianen.

Eenvoudige jongen uit het district

Eugène Arichero werd op 22 mei 1931 te Kalebaskreek in het district Saramacca geboren. Zijn vader, Petrus Jozef Arichero, was kapitein van Kalebaskreek.

Zijn moeder was Eveline Wiwipo, een eenvoudige huisvrouw die tien kinderen ter wereld bracht van wie Eugène de oudste was.

Op jonge leeftijd verhuisde Arichero naar Paramaribo en woonde in bij de bekende arts Dawson. Hij volgde na zijn mulo-diploma te hebben gehaald, verschillende opleidingen, waaronder de Surnumerairopleiding voor ambtenaren. “Hij begon ook aan de rechtenstudie, maar vanwege financiële omstandigheden rondde hij deze opleiding niet af,” zegt zijn weduwe.

Op 2 oktober 1957 trad Eugène Arichero in het huwelijk met Tilly Maria Jansen.

Het echtpaar kreeg acht kinderen van wie een inmiddels is overleden als gevolg van verwondingen opgelopen bij een verkeersongeval.

“Hij was een zorgzame vader die veel van zijn gezin hield. We hadden veel respect voor hem. We kwamen niets tekort en hadden daardoor

een onbezorgde jeugd. Hij was streng en rechtvaardig. Als we iets deden dat hem niet zinde, liet hij dat duidelijk blijken door ons vermanend aan te spreken. Maar slaan deed hij ons nooit,” herinnert zich dochter Kitty, die ook bij het vraaggesprek met moeder Tilly aanwezig is.

Eugène Arichero begon zijn carrière in dienst van het Bureau Waterkrachtwerken. Zijn loopbaan bracht hem naar verschillende districten. In 1975 werd hij benoemd tot districtssecretaris.

In deze functie diende hij in de districten Wanica en Paramaribo Zuid-West. Hij was lid van verschillende parlementaire delegaties die in Nederland en op de Nederlandse Antillen besprekingen voerden inzake de staatkundige onafhankelijkheid van ons land.

Bij de algemene verkiezingen ter afvaardiging van leden naar het parlement, werd Arichero wederom tot volksvertegenwoordiger gekozen. In 1979 werd hij onderscheiden met de Ere Orde van de Gele Ster.

Het heeft na het overlijden van Eugène Arichero op 64-jarige leeftijd, vele jaren geduurd alvorens weer een Surinamer van inheemse afkomst tot lid van de Volksvertegenwoordiging werd gekozen. De tweede inheemse die deze grote eer te beurt viel was R. Karwofodi, die in 1996 tot lid van De Nationale Assemblée werd gekozen. Sylvie Kajoeramarri is de derde parlementariër van inheemse afkomst. Tijdens de verkiezingen van 2005 werd zij in het district Marowijne gekozen tot lid van de Nationale Assemblée. ➤

Eugène Arichero, the first native member of parliament

Eugène Hendrik Arichero was chosen in 1973, at the age of 32 as a member of the States of Suriname, the parliament at that time. With this he went down in history as the first Surinamer of indigenous origin that was allowed to represent the interests of the people in the highest council of State.

“He was on very friendly terms with the great politician Johan Adolf Pengel”, his wife, Tilly Maria Jansen, recounts about the political involvement of her husband that passed away on December 23rd 1995. We looked her up in her house at the Mankistraat nr 55 in Paramaribo. A vivacious, good looking woman that can easily belie her 74 years of age. Tilly Arichero talks about her husband with a whole lot of love and esteem. “He was good looking and when I met him for the first time it was love at first sight”, she says blushing and laughing. “Eugène loved to fish and hunt. Pepre watra (meat or fish broth spiced with Spanish pepper) was his favorite dish. He had a passion for plants and flowers as well. My husband was a driven person, who took the fate of his Indian brothers to heart. I also have the impression that they appreciated him judging by the number of visitors he received and the way they gratefully associated with him”.

Breach the isolation

“My husband spoke very little about politics, but his motive was to get the Ameindians out of their isolation and bring themselves more to the forefront. That is what he wanted to dedicate himself to”.

His entrance into politics was therefore stimulated by a growing cultural and political self-



awareness. Arichero was a man that devoted his heart and soul to the social uplifting of the Ameindians.

An ordinary boy from the district

Eugène Arichero was born on the 22nd of may 1931 at Calabash Creek in the district of Saramacca. His father, Petrus Jozef Arichero, was captain of Calabash Creek.

His mother was Eveline Wiwipo, an ordinary housewife who borne ten children of which Eugène was the eldest.

At a young age Arichero moved to Paramaribo to live with the well-known doctor Dawson. After obtaining his high school diploma he followed several trainings, among which the surnumery training for public servants. “He started to study law as well, but because of financial circumstances he did not finish this study”, his widow says.

On October 2nd, 1957 Eugène Arichero married Tilly Maria Jansen. The married couple got eight children of which one passed away from injuries sustained at a traffic accident.

“He was a caring father who loved his family very much. We had a lot of respect for him. We lacked nothing and had a carefree youth because of it. He was strict and fair. When he disapproved of something he clearly let us know by admonishing us. But he never hit us”, his daughter Kitty, who is present at the interview with mother Tilly, remembers.

Eugène Arichero started his career with the bureau of hydropower works. His career took him to various districts. In 1975 he was appointed district commissioner. In that capacity he served in the districts of Wanica and Paramaribo southwest. He was a member of several parliamentary delegations that held several talks in The Netherlands and the Dutch Antilles concerning the political independence of our country. At the general elections for the representation of members to the parliament, Arichero was again chosen as a parliamentarian. In 1979 he was decorated with the Order of the Yellow Star.

After the passing away of Eugène Arichero at the Age of 64, it took many years before a Surinamer of indigenous descent was chosen as a member of the Representatives. The second native who got the honor conferred upon him was R. Karwofodi who was chosen as a member of parliament in 1996.

Sylvie Kajooramari is the third member of parliament from indigenous descent. She was chosen during the 2005 elections in Marowijne. ➤



Rouwdienst en rouwplechtigheid

Rouwdienst is in katholieke kringen een Eucharistie ten uitvaart van, of (Eucharistie) viering bij het afscheid van iemand. De term rouwdienst wordt vooral gebruikt in de wat meer behoudende protestantse kringen. Tegenwoordig wordt er ook vaak gesproken van een "Dankdienst voor het leven" of Gedachtenisdienst.

Een rouwplechtigheid vereist een heel zorgvuldige voorbereiding die noodzakelijkerwijze wel in een heel kort tijdsbestek moet plaatsvinden. Een dergelijke plechtigheid kan in de kerk plaatsvinden; als dat gebeurt kan zij de vorm hebben van een kerkdienst maar noodzakelijk is dat niet. In niet kerkelijke kring spreekt men eerder van een samenkomst of afscheidsbijeenkomst.

De dood en de daarop volgende begrafenis of uitvaart neemt een aparte plaats in. Het is geen vrolijk maar een droef gebeuren dat gepaard gaat met verdriet en pijn. Er moet in een paar dagen tijd van alles geregeld worden. Een rouwplechtigheid is een belangrijk gebeuren dat een aanzienlijke rol speelt in de rouwverwerking voor de nabestaande. Daarnaast kan een ritueel nodig zijn om de ziel van de overledenen te begeleiden of te ondersteunen bij de overgang van leven naar dood. Voor dergelijke rituelen is echter ervaring nodig en gebruik is, mocht dat wenselijk zijn, hier een ervaren persoon voor te vragen.

Nog aardig om te weten is dat de protestanten een lichaam "ter aarde bestellen", de katholieken "leggen iemand te ruste" en de rest begraaft gewoon of vertrouwt het lichaam aan de schoot der aarde toe.

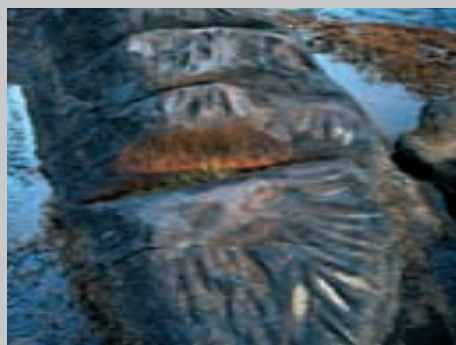
Wanneer bij de inheemsen iemand gestorven is wordt het lijk in een hangmat dwars in het sterfhuis gehangen. In de nacht volgend op het overlijden is vrijwel de gehele bevolking van het dorp in en om het sterfhuis te vinden. Gedurende de hele nacht worden liederen gezongen en wordt rond het lijk gedanst. Een van de oudere vrouwen treedt op als voorzangster. Zij neemt een kalawasi, een aan een stok gebonden, gevlochten mandje met pitten, en gaat bij het hoofdeind van de hangmat staan. Met de regelmaat van ongeveer een seconde stampet ze met de stok op de grond. Na enige tijd gaat zij met een hoge kopstem neuriën. De kopstem of falset is een wijze van zingen, of een zangregister waarbij meer vanuit resonanties van de hoofdholtes wordt gezongen, en de stembanden anders worden gebruikt.

Andere vrouwen komen naast haar staan en vormen met toetredende mannen een kring rond het lijk. De voorzangster gaat van neuriën over

op zingen. Elke zin van haar lied wordt herhaald door de anderen in de kring. Op een goed moment gaan de deelnemers dansen. De dans begint met een haast onmerkbaar knikken van de knieën. Na enkele minuten gaat de kring lopen, in een soort polonaise, met de voorzangster als leidster, die het ritme met de kalawasi blijft aangeven. (De polonaise is een dans die gebaseerd is op een Poolse dans, de Polonez. Lang geleden werd een polonaise gedanst om het bezoek het huis te laten zien. Bij de polonaise danst iedereen in een rij achter elkaar, met ten minste één hand op de schouder van degene voor hem in die rij).

Van lopen gaat de dans over in een hink-stap-sprong. De richting wordt regelmatig omgekeerd. De dans wordt voornamelijk bij de mannen, die de rechterhand op de linkerschouder van hun voorganger leggen, steeds wilder, - en stopt dan plotseling, te midden van rumoer en gelach.

De voorzangster herneemt haar plaats aan het hoofdeind en begint weer te stampen, te neuriën, te zingen. Zo gaat de nacht voorbij.



Bij zonsopkomst gaat bijna iedereen naar huis. Tijdens de eigenlijke begrafenis zijn vaak weinig mensen aanwezig.

Dezelfde liederen en dezelfde dansen worden gezongen en gedanst in het kader van het eerste feest na de begrafenis, de omangano, een week soms acht dagen erna.

Op de plaats waar de hangmat met het lijk hing, wordt nu soms een plank met daarop enkele kaarsen gelegd.

In de nacht van de epekodono, het definitieve einde van de rouwperiode ongeveer een jaar na de begrafenis, worden voor de derde keer dezelfde liederen gezongen.



Direct na een begrafenis laten enkele naaste verwanten zich het haar kort knippen, en knippen het daarna pas weer tijdens dit feest, dat daarom heet 'de gelegenheid waarbij het haar in een pony wordt geknipt'. Tijdens de epekodono wordt het kalawasilied gezongen, nu onder begeleiding van de sambula, de trom, en wordt in het rond gedanst. In tegenstelling tot de kalawasiliederen, waarbij de voorzangers bijna altijd oudere vrouwen zijn, wordt het sambulalied altijd gezongen door mannelijke sambulaspelers. Evenals bij de kalawasiliederen is er echter steeds een voorzanger wiens gezongen versregels, het refrein, herhaald wordt door een koor van zangers en dansers. Sambulaliederen zijn ook dansliederen. Wanneer tijdens een feest een zanger zijn lied aanheft, komen na verloop van tijd de dansers, zowel mannen als vrouwen in een rij bij hem staan, met de gezichten naar hem toe. De dans bestaat uit een broko kindie, letterlijk gebroken knie, omdat de knieën hierbij worden gebogen, waarbij dansers hand in hand staan en meezingen. Is het lied uit, dan gaan de dansers weer zitten. De trommelspeler zet een nieuw lied in en na verloop van tijd komen de dansers weer bij hem staan voor een reprise van het geheel. Dat is het avondvullend programma van de epekodono. ➤



Memorial service and mourning ceremony

In Catholic circles a memorial service is a Mass for the funeral, or a farewell celebration for the departed. The term mourning ceremony is used mainly in the more conservative Protestant circles. Nowadays the term "Thanksgiving service for a life" or a "Remembrance service" is used.

A mourning ceremony requires a very careful preparation that inevitably must take place in a very short time span. A similar ceremony can take place in church; when that happens it can be in the form of a mass but that is not necessary. In non-church circles the term gathering or farewell meeting is more likely used.

Death and the burial or funeral takes a special place. It is not a cheerful but a sad happening accompanied by sorrow and pain. In a few days several things must be organized. A mourning ceremony is an important event that plays a prominent role in the bereavement of the relatives. And besides, a ritual might be necessary to accompany or support the soul of the deceased at the transition from life to death. Experience is required for such a ritual and the custom is, if it is necessary, to ask an experienced person.

It is nice to know that the Protestants "commit someone to the earth", the Catholics "bear the deceased to his last resting place" and the rest just buries or commits the body to the bosom of the earth.

When a native has passed away the body is hung in a hammock crosswise in the home of the deceased. The night following the passing away, practically the whole village is to be found in and

around the home of the deceased. During the whole night songs are sung and there is dancing around the body. One of the older women acts as precentor. She takes a kalawasi, a little wicker basket filled with pits and attached to a stick, and stands at the head of the hammock. With the regularity of a second she stamps on the ground with the stick. After a little time she starts to hum in a falsetto voice. The falsetto voice is a way of singing, or a voice register whereby the singing is accomplished more from resonances in the head cavities, and the vocal chords are used differently.

Other women come and stand next to her and form with joining men a circle around the body. The precentor changes from humming into singing. Each sentence of the song is repeated by the others in the circle. At some time the participants start dancing. The dance starts with an almost imperceptible bending of the knees. After a few minutes the circle starts to move, in a kind of polonaise with the precentor as leader, who keeps on setting the rhythm with the kalawasi. (The polonaise is a dance based on a Polish dance, the Polonez. Long ago a polonaise was danced to show the visitors the house. In the Polonaise everybody dances one behind the other in a row, with at least one hand on the shoulder of the preceding person in the row).



From stepping, the dance changes into a hop, step and jump. The direction is regularly reversed. The dance becomes, mainly for the men who put their right hand on the left shoulder of the preceding man, ever wilder, - and then stops suddenly, amidst tumult and laughter.

The precentor takes her place back at the head of the hammock and starts to stamp again, to hum and then sing. At sunrise almost everyone returns home. At the actual burial there are often very few people.

The same songs are sung and the same dances are danced during the first celebration after the burial, the omangano, a week, sometimes eight days later.

At the place where the hammock hung, a board is sometimes placed now with a few candles on it. During the night of the Epekodono, the definitive end of the mourning period, about a year after the burial, the same songs are sung for the third time.

Directly after the burial, some close relatives have their hair cut short, and have it cut again during this celebration, and is therefore called "the occasion during which the hair is cut in a ponytail". During the Epekodono the kalawasi song is sung, now under the direction of the sambula, the drum, and the dance is made in a circle.

Contrary to the kalawasi songs, whereby the precentors are almost always old women, the sambula song is always sung by male sambula players. Just as with the kalawasi songs there is always a precentor whose lines, the refrain, is repeated by a choir of singers and dancers. Sambula songs are also dancing songs. When during a celebration a singer breaks into a song, the dancers, men as well as women come to stand in a line with their faces towards him. The dance consists of a broko kindie, literally broken knee, because the knees are bent and dancers stand hand in hand and sing along. When the song is finished the dancers go sit down again. The drum player starts a new song and after a while the dancers come and stand in front of him for a repeat of the whole. This is the epekodono full evening's entertainment. 🏹



FORMULIEREN EN FORMALITEITEN

Het I-94 en I-94W Formulier

Voor aankomst in de Verenigde Staten van Amerika moeten alle reizigers (met uitzondering van Canadezen en Amerikaanse permanente ingezetenen) het I-94 formulier (wit formulier) invullen.

Reizigers die niet in het bezit zijn van een visum en aanspraak maken op het VISA WAIVER PROGRAM moeten het I-94W formulier invullen (groen formulier)

Let erop dat u alle vragen beantwoordt en het formulier tekent en dateert waar dat op de achterzijde van het formulier is aangegeven.

Reizigers uit de volgende landen komen in aanmerking voor het VISA WAIVER PROGRAM: Tsjechië, Estland, Hongarije, Letland, Litouwen, Republiek Korea, Republiek Slowakije. De I-94 en I-94W formulieren worden tijdens de vlucht uitgedeeld.

DOUANE-AANGIFTE

Alle passagiers (of één per gezin) dienen vóór aankomst in de Verenigde Staten het Douane aangifteformulier (blauw) in te vullen. Het formulier wordt tijdens de vlucht uitgedeeld. Het dient in het engels in hoofdletters te worden ingevuld. Let u erop dat u op de voorzijde uw handtekening plaatst.

1. Achternaam
Voornaam Tweede voornaam
2. Geboortedatum Dag Maand Jaar
3. Aantal familieleden dat samen met u reist
4. (a) U.S. Street Address (hotel name/destination)
(b) Staat (c) Staat
5. Paspoort uitgegeven door (land)
6. Paspoortnummer
7. Woonplaats
8. Landen bezocht op deze reis vóór aankomst in de V.S.
9. Luchtvaartmaatschappij / Vrachtnummer of naam van het vliegtuig
10. Het hoofdoel van deze reis is zaken Ja / Nee
11. Ik (wij) brengen
(a) fruit, groenten, planten, zaden, voedsel, insecten Ja / Nee
(b) vissen, dieren, dierlijke / natuurlijke producten Ja / Nee
(c) ziekte agens, kweek, stakken Ja / Nee
(d) aarde of zijn in een boerderij / hokkerij / weiland geweest Ja / Nee
12. Ik ben (wij zijn) in de nabijheid geweest (zoals het aanraken of behandelen) van vee Ja / Nee
13. Ik vervoer (wij vervoeren) valuta of monetair instrumenten voor een waarde van meer dan US\$ 10.000 of vreemde tegoedewaarde Ja / Nee
(De definitie van monetair instrumenten aan de voorzijde)
14. Ik heb (wij hebben) commerciële koopwaar Ja / Nee
(verkoopartikelen, monsters voor het verkrijgen van bestellingen of goederen die niet beschouwd worden als persoonlijke bezittingen)
15. Ingezetenen - de totale waarde van alle goederen, inclusief commerciële koopwaar die ik (wij) gekocht of aangeschaft hebben in het buitenland (inclusief geschenken voor iemand anders, maar niet gepost naar de V.S.) en de V.S. binnenbrengen is \$
Bezoekers - de totale waarde van alle artikelen die in de V.S. blijven, inclusief commerciële koopwaar is \$

Lees de voorschriften aan de achterkant van dit formulier. Ruimte is voorzien om alle items. Te vermelden die u moet aangeven. IK HEB DE BELANGRIJKE INFORMATIE AAN DE KEERZIJDE VAN DIT FORMULIER GELEZEN EN HEB EEN WAARHEIDSGETROUWE VERKLARING AFGELEGD.

Handtekening Datum (dag/maand/jaar)

U.S. Customs and Border Protection

Customs Declaration

Each arriving traveler or responsible family member must provide the following information (only ONE written declaration per family is required)

1. Family Name **PIQUE** Middle **M**

2. Birth date Day **25** Month **12** Year **59**

3. Number of Family members traveling with you **1**

4. (a) U.S. Street Address (hotel name/destination)
HOLIDAY INN
(b) City **MIAMI** (c) State **FLORIDA**

5. Passport issued by (country) **SURINAME**

6. Passport number **R189334**

7. Country of Residence **SURINAME**

8. Countries visited on this trip prior to U.S. arrival

9. Airline/Flight No. or Vessel Name **SLM4973**

10. The primary purpose of this trip is business Yes No

11. I am (We are) bringing
(a) fruits, vegetables, plants, seeds, food, insects Yes No
(b) meats, animals, animal-wildlife products Yes No
(c) disease agents, cell cultures, snails Yes No
(d) soil or have been on a farm/ranch/pasture Yes No

12. I have (We have) been in close proximity of (such as touching or handling) livestock Yes No

13. I am (We are) carrying currency or monetary instruments over \$10,000 U.S. or foreign equivalent (see definition of monetary instruments on reverse) Yes No

14. I have (We have) commercial merchandise (articles for sale, samples used for soliciting orders, or goods that are not considered personal effects) Yes No

15. Residents - the total value of all goods, including commercial merchandise I've purchased or acquired abroad, including gifts for someone else, but not items mailed to the U.S. is \$
Visitors - the total value of all articles that will remain in the U.S. including commercial merchandise is \$

Read the instructions on the back of this form. Space is provided to list all the items you must declare.

I HAVE READ THE IMPORTANT INFORMATION ON THE REVERSE SIDE OF THIS FORM AND HAVE MADE A TRUTHFUL DECLARATION.

☒ Signature **25 / 03 / '04**
Date (day/month/year)

CBP Form 4455b (10/01)

U.S. Customs and Border Protection Welcomes You to the United States

U.S. Customs and Border Protection is responsible for processing the United States entry of persons and for ensuring that all goods and personal property are properly declared and that all duties and taxes are properly collected.

Each arriving traveler or responsible family member must provide the following information (only ONE written declaration per family is required)

1. Family Name Firstname Middlename

2. Birth date Day/Month/Year

3. Number of family members traveling with you

4. (a) U.S. Street Address (hotel name/destination)

5. Passport issued by (country)

6. Passport number

7. Country of residence

8. Countries visited on this trip prior to U.S. arrival

9. Airline/Flight No. or Vessel Name

10. The primary purpose of this trip is business Yes No

11. I am (We are) bringing
(a) fruits, vegetables, plants, seeds, food, insects Yes No
(b) meats, animals, animal-wildlife products Yes No
(c) disease agents, cell cultures, snails Yes No
(d) soil or have been on a farm/ranch/pasture Yes No

12. I have (We have) been in close proximity of (such as touching or handling) livestock Yes No

13. I am (We are) carrying currency or monetary instruments over \$10,000 U.S. or foreign equivalent (see definition of monetary instruments on reverse) Yes No

14. I have (We have) commercial merchandise (articles for sale, samples used for soliciting orders, or goods that are not considered personal effects) Yes No

15. Residents - the total value of all goods, including commercial merchandise I've purchased or acquired abroad, including gifts for someone else, but not items mailed to the U.S. is \$
Visitors - the total value of all articles that will remain in the U.S. including commercial merchandise is \$

Read the instructions on the back of this form. Space is provided to list all the items you must declare.

I HAVE READ THE IMPORTANT INFORMATION ON THE REVERSE SIDE OF THIS FORM AND HAVE MADE A TRUTHFUL DECLARATION.

☒ Signature **25 / 03 / '04**
Date (day/month/year)

CBP Form 4455b (10/01)

FORMS AND FORMALITIES

I-94 en I-94W Forms

Prior to arrival in the United States of America all travelers (with the exception of Canadian nationals and American permanent residents) must fill out the I-94 form (white form).

Travelers who are not in the possession of a visa and make a claim to the VISA WAIVER PROGRAM must fill out form I-94W (green form)

Please make sure to answer all questions and sign and date the form where indicated on the reverse.

Travelers from the following countries are eligible for the VISA WAIVER PROGRAM: the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Republic of Korea, or Slovakia.

The I-94 and I-94W forms are distributed during the flight

CUSTOMS DECLARATION

All passengers (or one per family) are required to complete the Customs Declaration (blue) form prior to arrival in the U.S. The forms will be distributed in flight and should include all personal data in english and in capital letters. Please ensure you sign your name on the front side of the form.

I-94

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY
U.S. Customs and Border Protection

OMB No. 1651-0111

Admission Number

Welcome to the United States

386604873 18

I-94 Arrival/Departure Record - Instructions

This form must be completed by all persons except U.S. Citizens, returning resident aliens, aliens with immigrant visas, and Canadian Citizens visiting or in transit.

Type or print legibly with pen in ALL CAPITAL LETTERS. Use English. Do not write on the back of this form.

This form is in two parts. Please complete both the Arrival Record (Items 1 through 11) and the Departure Record (Items 14 through 17).

When all items are completed, present this form to the CBP Officer.

Item 7: If you are entering the United States by land, enter **LAND** in this space. If you are entering the United States by ship, enter **SEA** in this space.

CBP Form I-94 (10/04)

Admission Number

OMB No. 1651-0111

386604873 18

Arrival Record

1. Family Name P I Q U E		2. Birth Date (Day-Mo-Yr) 2 5 / 1 2 / 5 9	
3. First Given Name M I L D R E D		4. Sex (Male or Female) F E M A L E	
5. Country of Citizenship S U R I N A M E		6. Passport Number R I E 9 3 3 4	
7. Country Where You Live S U R I N A M E		8. City Where You Boarded P A R A M A R I B O	
9. City Where You Were Issued S U R I N A M E		10. Date Issued (Day-Mo-Yr) 2 1 0 2 0 9	
11. Address While in the United States (Number and Street) H O L I D A Y I N N			
12. City and State M I A M I F L O R I D A			

CBP Form I-94 (10/04)

Departure Record

OMB No. 1651-0111

386604873 18

I-94
Departure Record

14. Family Name P I Q U E		15. Birth Date (Day-Mo-Yr) 2 5 / 1 2 / 5 9	
16. First Given Name M I L D R E D		17. Country of Citizenship S U R I N A M E	

CBP Form I-94 (10/04)

See Other Side

STAPLE HERE

- Achternaam / Family name
- Voornaam / First name
- Geboortedatum (Dag, Maand, Jaar) / Date of birth (Day, Month, Year)
- Land van staatsburgerschap / Country of Citizenship
- Sexe (man of vrouw) / Sex (male or female)
- Paspoortnummer / Passport number
- Luchtvaartmaatschappij en vluchtnummer / Airline and Flight number
- Land van residentie / Country where you live
- Laatste instapplaats / City where you boarded
- Plaats van visum-verstrekking / City where Visa was issued
- Datum van afgifte (Dag, Maand, Jaar) / Date issued (Day/ Month/ Year)
- Adres tijdens verblijf in de V.S. (straat en huisnummer) / Address while in the United States (number and street)
- Stad en Staat / City and State
- Achternaam / Family name
- Voornaam / First name
- Geboortedatum (Dag, Maand, Jaar) / Date of birth (Day/ Month/ Year)
- Land van staatsburgerschap / Country of Citizenship

I-94W

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY
U.S. Customs and Border Protection

OMB No. 1651-0111

Welcome to the United States

I-94W Nonimmigrant Visa Waiver Arrival/Departure Form
Instructions

This form is to be completed by every nonimmigrant visitor not in possession of a visitor's visa, who is a national of one of the countries mentioned in 8 USC 217. The airline can provide you with the current list of eligible countries.

Type or print legibly with pen in ALL CAPITAL LETTERS. USE ENGLISH.

This form is in two parts. Please complete both the Arrival Record, items 1 through 11 and the Departure Record, items 14 through 17. The reverse side of this form must be signed and dated. Children under the age of fourteen must have their form signed by a parent/guardian.

Item 7: If you are entering the United States by land, enter **LAND** in this space. If you are entering the United States by ship, enter **SEA** in this space.

Admission Number

293449916 15

Arrival Record

VISA WAIVER

1. Family Name P I Q U E		2. Birth Date (Day-Mo-Yr) 2 5 / 1 2 / 5 9	
3. First Given Name M I L D R E D		4. Sex (Male or Female) F E M A L E	
5. Country of Citizenship S U R I N A M E		6. Passport Number R I E 9 3 3 4	
7. Country Where You Live S U R I N A M E		8. City Where You Boarded P A R A M A R I B O	
9. Address While in the United States (Number and Street) H O L I D A Y I N N			
10. City and State M I A M I F L O R I D A			

Government Use Only

Departure Number

293449916 15

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY
U.S. Customs and Border Protection
VISA WAIVER

14. Family Name P I Q U E		15. Birth Date (Day-Mo-Yr) 2 5 / 1 2 / 5 9	
16. First Given Name M I L D R E D		17. Country of Citizenship S U R I N A M E	

CBP Form I-94W (10/04)

See Other Side

Staple Here

- Achternaam / Family name
- Voornaam / First name
- Geboortedatum (Dag, Maand, Jaar) / Date of birth (Day, Month, Year)
- Land van staatsburgerschap / Country of Citizenship
- Sexe (man of vrouw) / Sex (male or female)
- Paspoortnummer / Passport number
- Luchtvaartmaatschappij en vluchtnummer / Airline and Flight number
- Land van residentie / Country where you live
- Laatste instapplaats / City where you boarded
- Adres tijdens verblijf in de V.S. (straat en huisnummer) / Address while in the United States (number and street)
- Stad en Staat / City and State
- Niet invullen / For official use
- Niet invullen / For official use
- Achternaam / Family name
- Voornaam / First name
- Geboortedatum (Dag, Maand, Jaar) / Date of birth (Day/ Month/ Year)
- Land van staatsburgerschap / Country of Citizenship



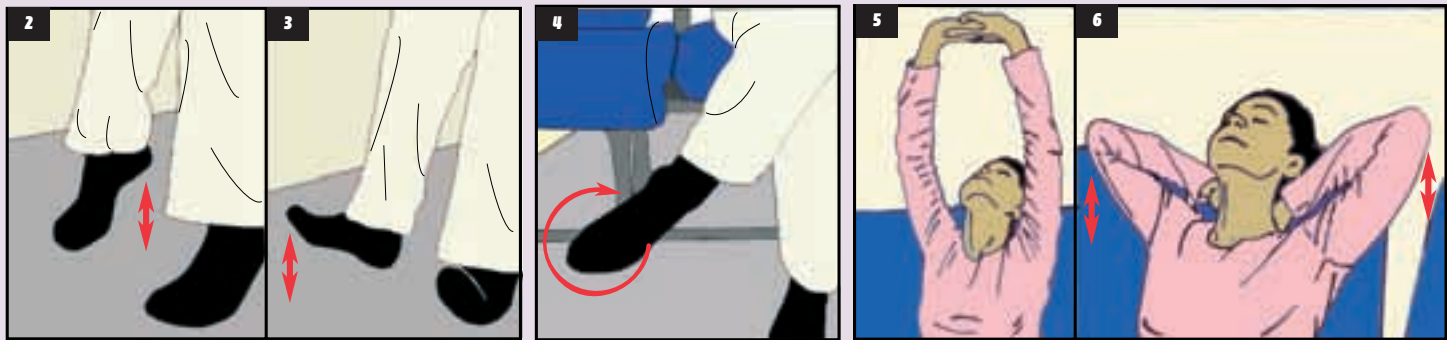
Voor al Uw bankzaken
HAKRINBANK N.V.

Waar (Uw) **gemak** centraal staat.



Dr. Sophie Redmondstraat 11 - 13 | POB 1813 | Paramaribo Suriname | Tel. +597 477722 | www.hakrinbank.com





Fit tijdens de vlucht

Blijf in beweging, voor soepele gewrichten, een goede bloedsomloop en een ontspannen gevoel tijdens uw vlucht. Succes!

1. Zit ontspannen in uw stoel met een rechte rug en de voeten plat op de vloer. Adem vijf tellen in. Houd vijf tellen vast. Adem vijf tellen uit. Herhaal dit drie keer. Adem vijf tellen in. Adem vijf tellen uit. Houd vijf tellen vast. Herhaal dit drie keer.
2. Zet de ballen van uw voeten stevig op de grond en licht uw hielen op. Vindt u deze oefening te gemakkelijk, plaats dan uw tas op uw bovenbenen. Ga door tot u moe bent.
3. Houd uw hielen stevig op de grond en wijs met uw tenen naar het plafond. Deze oefening kunt u doen zolang u wilt!
4. Sla de benen over elkaar. Maak cirkels met de hangende voet. Ga door tot u moe bent en wissel dan van been.
5. Sla uw handen ineen. Breng uw armen zo hoog mogelijk boven het hoofd, met de palmen naar het plafond. Herhaal vier keer.
6. Sla uw handen in elkaar achter de nek. Steun uw nek met de handen en duw de ellebogen rustig omhoog. Herhaal vier keer.
7. Breng de kin langzaam naar de borst en haal drie keer diep adem. Herhaal dit vijf keer.
8. Breng uw linkeroor zo ver mogelijk naar de linkerschouder. Breng daarna uw rechteroor zo ver mogelijk naar de rechterschouder. Doe deze oefening langzaam en herhaal vijf keer naar beide kanten.
9. Laat de armen rustig langs uw lichaam rusten. Rol de schouders acht keer naar voren en acht keer naar achteren. Trek daarna uw schouders op. Dat mag tegelijk of een voor een. Houd zes tellen vast en laat de schouders daarna rustig vallen. Vier keer herhalen.
10. Strek uw armen voor u uit. Houd de handpalmen naar beneden. Kantel de palmen tien keer naar voren en vervolgens tien keer naar u toe.
11. Kiss the stars. Rol uw hoofd langzaam naar achteren. Als u dit goed doet, voelt u het van kin tot schoudergewricht. Laat uw hoofd langzaam van links via het midden naar rechts rollen. Maak ondertussen kusbewegingen in de lucht. Ga vervolgens van rechts naar links. Herhaal tien keer.

Fit while flying

Keep moving for flexible joints, a good blood circulation and a relaxed feeling during your flight.

1. Sit relaxed in your chair with the back straight and your feet flat on the floor. Inhale for five counts, hold for five counts, then exhale for five counts. Repeat this exercise three times. Inhale for five counts, exhale for five counts, hold for five counts. Repeat this exercise three times. Inhale for five counts, hold for five counts, exhale for five counts, hold for five counts. Repeat this exercise three times.
2. Place the balls of your feet firmly on the floor and lift your heels. If you don't find this exercise challenging enough, put your carry on bag on your thighs. Continue until you are tired.
3. Plant your heels firmly on the floor and point your toes to the ceiling. You can do this exercise as long as you wish.
4. Cross your legs. Rotate your dangling foot in a circle. Continue until you are tired then switch to the other leg.
5. Clasp your hands together. Lift your hands as high as possible above your head, with your palms pointing to the ceiling. Repeat this exercise four times.
6. Bring your hands together behind your neck. Support your neck with your hands and slowly push up your shoulders. Repeat four times.
7. Slowly bring your chin to your chest and take three deep breaths. Repeat this exercise five times.
8. Bring your left ear to your left shoulder as much as your can. Then bring your right ear to your right shoulder as much as possible. Do this exercise slowly and repeat five times on each side.
9. Let your arms rest calmly alongside your body. Rotate your shoulders eight times forward and eight times backwards. Then lift your shoulders, one by one, or both simultaneously. Hold this position for five counts then slowly lower your shoulders. Repeat four times.
10. Stretch your arms to the front. Point your palms downwards. Turn your palms ten times to the front, then ten times towards you.
11. Kiss the stars! Slowly tilt your head back. If you're doing this correctly you should feel the burning from your chin to your collar bone. Slowly roll your head from the left to the center then to the right. In the meantime make kissing motions in the air. When you've finished, repeat the action from right to left. Repeat ten times.



Suriname in feiten

Ligging

Suriname ligt in Zuid-Amerika, net iets ten noorden van de evenaar. In het zuiden grenst het aan Brazilië, in het noorden aan de Atlantische Oceaan, in het oosten aan het Franse overzeese departement Frans-Guyana en in het westen aan de voormalige Britse kolonie Guyana.

Hoofdstad

Aan de linkeroever van de brede Surinamerivier ligt de hoofdstad Paramaribo. De naam zou zijn afgeleid van Parmurbo, een inheems dorpje uit de zeventiende eeuw. Paramaribo is een uitgestrekte stad met weinig hoogbouw. Het historische stadscentrum kenmerkt zich door witgeschilderde monumentale houten panden met een onderbouw van rode bakstenen. Vanwege de historische waarde plaatste de VN-cultuurorganisatie UNESCO de binnenstad in 2002 op de Werelderfgoedlijst.

Naam

In de drie Guyana's woonde ooit de inheemse stam 'Surinen'. Naar deze stam zou Suriname zijn genoemd.

Oppervlakte

Suriname heeft een oppervlakte van zo'n 164.000 vierkante kilometer (circa vier keer zo groot als Nederland!). Een groot deel van het land is bedekt met ongerept tropisch regenwoud.

Bevolking

Suriname heeft ongeveer een half miljoen inwoners met voorouders uit alle windstreken. De gevarieerde samenstelling van de bevolking vindt haar oorsprong in de koloniale tijd. De oorspronkelijke bewoners, de inheemsen, kregen te maken met Europese (vooral Nederlandse) overheersing. Vanaf 1650 stuurden de koloniale machthebbers Afrikaanse negers als slaven naar Suriname. Hun nakomelingen worden tegenwoordig aangeduid als Afro-Surinamers of creolen. De Marrons zijn afstammelingen van weggelopen slaven. Rond en na de afschaffing van de slavernij, in 1863, kwamen contractarbeiders uit India, Indonesië en China naar Suriname om te werken op de plantages. In de koloniale tijd vestigden zich ook Joden, Libanezen en Europeanen zich in Suriname. Na die tijd kwamen er ook Haïtianen, Brazilianen, Chinezen en Guyanezen.

Talen

De officiële taal is het Nederlands, maar Suriname kent nog zo'n twintig andere talen. De lingua franca, de algemene omgangstaal, is het Sranan Tongo, met woorden van Afrikaanse, Engelse, Portugese en Nederlandse oorsprong. Het Sarnami is een Surinaamse variant van het Hindi die veel wordt gebezigd door de Hindostanen, de Surinamers van Indiase afkomst. Ook veel Javanen, Chinezen, Marrons en Inheemsen spreken nog hun eigen taal of een variant daarvan.

Klimaat

Suriname heeft een tropisch, vochtig klimaat, met temperaturen die variëren van 23 graden ('s nachts) tot 37 graden Celsius ('s middags). Er zijn droge en natte seizoenen.

Staatsbestel

Een democratische republiek met een president aan het hoofd. De Nationale Assemblée, het hoogste politieke orgaan, telt 51 volksvertegenwoordigers.

Munteenheid

De Surinaamse Dollar (SRD) is gelijk aan 100 centen. Sommige hotels en grote winkels accepteren vreemd geld en creditcards. Vreemde valuta kunt u veilig wisselen bij de handelsbanken en cambio's. Geldtransacties op straat zijn af te raden. Met sommige bankpasjes kunt u Surinaamse Dollars pinnen bij de geldautomaten.

Electriciteit

Vrijwel overal 110/127 volt/ 60 hertz. Grote hotels beschikken doorgaans ook over aansluitingen voor 220 volt

Transport

Het Surinaamse wegennet bestaat uit verharde en onverharde wegen met een totale lengte van 9.000 kilometer. Het verkeer rijdt links. Het Nationaal Vervoers Bedrijf en particuliere lijnbussen verzorgen openbaar busvervoer. Daarnaast zijn er veel taxibedrijven. Ook zijn op verschillende adressen in Paramaribo fietsen te huur. Internationale vluchten landen op de Johan Adolf Pengel International Airport, zo'n 45 kilometer ten zuiden van Paramaribo. Van de luchthaven Zorg en Hoop in Paramaribo vertrekken vliegtuigjes en helicopters naar airstrips (kleine vliegveldjes) in het binnenland. De rivieren van Suriname zijn over het algemeen goed bevaarbaar.

Telecommunicatie

In Paramaribo, de kuststrook en in sommige binnenlandse dorpen staan telefooncellen. Belkaarten zijn te koop bij het telecommunicatiebedrijf Telesur, bij postkantoren en bij de meeste buurtwinkels en supermarkten. U kunt zich ook laten (terug)bellen in zo'n telefooncel; het nummer staat op de gele overkapping. Het internationale toegangsnummer tot Suriname is 00597.

Collect belt u via 156 (naar de Verenigde Staten) en 157 (naar Nederland). Doet u dat met een mobiele telefoon, dan worden lokale gesprekskosten afgetrokken van uw beltegoed. Het gebruik van een buitenlands gsm-toestel kan, maar is erg duur. Wilt u tegen binnenlands tarief bellen, dan kunt u de eigen SIM-kaart tijdelijk vervangen door een Surinaams exemplaar. Het is dan wel handig om een regiovrij (SIM-lockvrij) toestel mee te nemen. Een SIM-kaartje koopt u voor 18 US-dollar bij Telesur en bij telefoonwinkels. U dient zich wel te legitimeren.

Wilt u internetten? In Paramaribo vindt u in elke wijk een of meer internetcafé's. In sommige districten kunt u eveneens een bezoekje aan cyberspace brengen.

Vereisten voor binnenkomst

Een geldig paspoort en eventueel een geldig visum. De vreemdelingendienst van de politie vindt u op de hoek van de Mr. J. Lachmonstraat en Dr. Ir. H.S. Adhinstraat, in het gebouw van het ministerie van Openbare Werken. Telefonisch bereikt u de vreemdelingendienst via 532109. Een vaccinatiebewijs tegen gele koorts en cholera is alleen nodig als u uit een besmet gebied komt.

Accommodatie

Paramaribo heeft verschillende grote hotels met goed voorziene kamers en airconditioning. De kwaliteit van kleinere hotels, pensions en guesthouses is doorgaans redelijk. Verder is er een groeiend aanbod van vakantiewoningen en appartementen. Ook het westelijke stadje Nieuw-Nickerie beschikt over hotels, pensions, guesthouses en huurwoningen. Elders in de kuststrook staan eveneens enkele hotelletjes en guesthouses. In het binnenland is de accommodatie doorgaans iets eenvoudiger. Sommige dorpen beschikken over een logeergebouw, maar er zijn ook lodges in fascinerende natuurgebieden. Dichtbij de stad kunt u terecht in verschillende vakantieparken.

Cuisine

Het aanbod van de vele restaurants en eethuizen is bijzonder gevarieerd. Geniet van smakelijke Javaanse, Chinese, Creoolse, Hindostaanse, Koreaanse en Europese gerechten, of kies voor de internationale kaart.

Kleding

In het vochtige klimaat is lichte, katoenen kleding bijzonder aan te bevelen. De meeste bezoekers vinden het prettig om dagelijks een aantal keren te douchen en schone kleren aan te trekken.

Drinkwater

In Paramaribo is het kraanwater lekker en prima drinkbaar. Gebotteld Surinaams water van goede kwaliteit is overal verkrijgbaar.

Gezondheid

Suriname beschikt over moderne ziekenhuizen, goed opgeleide artsen en gezondheidswerkers. Diverse apotheken in stad en district zorgen voor voldoende aanvoer van medicamenten. Bent u van plan, het diepe binnenland te bezoeken, informeer dan tijdig naar de juiste malariakuur! Recente informatie vindt u bij het

Facts about Suriname

Geographic Location

Suriname is situated on the continent of South America just North of the Equator. The country is bordered in the South by Brazil, in the North by the Atlantic Ocean, in the East by the French Overseas Department French Guyana and in the West by the former British colony Guyana.

Capital

On the West Bank of the broad Suriname River lies the Capital city Paramaribo. The name is supposedly derived from 'Pamurbo' - an indigenous village dating back to the seventeenth century. Paramaribo is an extended city with few tall buildings. Its white-painted monumental buildings with a foundation of red brick distinguish the historic city center. In 2002, because of its historical importance, the UN Cultural Organization UNESCO placed the inner city of Paramaribo on the World Heritage List.

Name

In all three Guyanas, there once lived the indigenous people named 'Surinen'. From this word, the name Suriname is probably derived.

Surface Area

Suriname has a surface area of approximately 164,000 sq. kms. (about four times the size of Holland). A large part of the country is covered by unspoiled tropical rain forest.

Population

Suriname has approximately half a million inhabitants whose forefathers came from all over the world. The varied composition of the population dates back to the colonial period. The original inhabitants, the indigenous Amerindian people had to deal with European domination, with particular reference to Dutch dominance. Ever since 1650 the colonial rulers forced Africans into slavery and sent them to Suriname. Their descendants are known as Afro-Surinamers or Creoles. The Maroons are descendants of runaway slaves. After the abolition of slavery in 1863, contract laborers from India, Indonesia and China came to work on the Suriname plantations. During the colonial period Jews, Lebanese and Europeans immigrated to Suriname and long afterwards, Haitians, Brazilians, Chinese and Guyanese decided to make Suriname their home.

Language

The official language is Dutch, but Suriname recognizes about twenty other languages. The 'Lingua Franca', the colloquial language is Sranan Tongo, with words originally from Africa, English, Portuguese and Dutch. Sarnami is a Surinamese variant of Hindi that is freely spoken by the Hindustanis (Surinamese descendants of Indian immigrants). Javanese, Chinese, Maroons, as well as the indigenous people speak their original languages or a variation thereof.

Climate

Suriname has a humid, tropical climate with temperatures ranging from 23 degrees Celsius at night up to 37 degrees Celsius in the afternoons during some months of the year. There are dry and wet seasons.

Government

Suriname is a democratic republic headed by a President. The National Assembly has 51 Parliamentarians.

Currency

The Surinamese Dollar (SRD) is equal to 100 cents. Some hotels and large department stores accept foreign currency and credit cards. Foreign currency can safely be exchanged in commercial banks and cambios. Money transactions on the street are not advised. With some bank passes, one can acquire Suriname dollars at the automatic cash machines.

Electricity

Almost everywhere there is 110/127 volt 60 hertz. The larger hotels generally also have 220 volt connections.

Transport

The Suriname road network consists of asphalted as well as sand roads, with a total length of 9,000 kilometers. There is left-hand traffic. The National Transportation Company as well as private bus operators provide public bus transportation. In addition, there are several taxi companies and several places in Paramaribo also have cycles for hire. Foreign aircraft, in general, use the Johan Adolf Pengel International Airport located about 45 km. South of Paramaribo. From the local Zorg-en Hoop airport in Paramaribo, small aircraft and helicopters depart regularly to interior airstrips. Suriname's rivers are navigable.

Telecommunications

In the city of Paramaribo, along the coastal area and also in some interior villages, telephone booths are located. Calling cards can be bought at the Telephone company Telesur, post offices and in many neighborhood shops and super markets. You may also be 'called back' at any of the telephone booths; the number is painted on the roof. The international code for Suriname is: 00597. You can also call collect via 156 (U.S.A) and 157 (Holland). However, if you do that with a mobile telephone, the local telephone call costs will be deducted from your telephone card balance. Usage of a foreign gsm cellular phone is possible, but is very expensive. If you desire to call using the local rate, you'll have to exchange your SIM card temporarily for a Surinamese calling card. It is therefore a practical idea to bring along a regional free (SIM-lock free cell phone). A SIM card costs \$35.00 US (including U.S.\$10.00 calling card at Telephone stores). Be sure to have some form of identification handy. Do you want to go online? Every area of Paramaribo has a few internet cafes. In some areas you can even enter cyberspace.

Entry Requirements

A valid passport is needed, and if required a valid visa. The Police administered Department for foreigners is located in the building of the Ministry of Public Works on the corner of the Mr. J. Lachmonstraat and the Dr. Ir. H.S. Adhinstraat. This office can be reached by telephone: 532109. A vaccination certificate against yellow fever and cholera is only required when you arrive from an infected area.

Accommodation

Paramaribo has various large hotels with well-appointed comfortable air-conditioned rooms. The quality of smaller hotels, pensions and guesthouses is passable. In addition, there is an increasing number of vacation houses and apartments. The western town of Nickerie also has hotels, pensions, guesthouses and vacation houses for rental. Elsewhere on the coastal area smaller hotels and guesthouses can be found. In the interior, the accommodation is somewhat simpler. Some villages have a simple guesthouse, but there are also tourist lodges in fascinating nature areas. Near the city you will also find several vacation park areas.

Cuisine

There is a wide variety of restaurants and eating houses. You can enjoy tasty Javanese, Chinese, Creolese, Hindi, Korean and Dutch food, or choose from the international menu.

Clothing

In the humid climate, light cotton clothing is highly recommended. Many visitors find it a good idea, to take a shower several times daily, then change into clean clothing.

Drinking water

In Paramaribo, tap water is clean and safe. Good quality bottled Surinamese natural water is also available everywhere.

Health

Suriname has modern hospitals, well-trained and skillful doctors and health care workers. Several pharmacies in the city and districts ensure regular and adequate supply of medicines. If you are planning to visit the deep interior, please seek advice in advance about the correct anti-malaria medicine. Up to date information can be obtained from the Bureau of Public Health, 22 Rode Kruislaan, Paramaribo.

Yabaku Surinam Airways - In-Flight Magazine
www.surinamairways.net

Authentic in Personality - Professional in Presentation
Between Suriname, Suriname, Aruba & Dutch
Range of Topics - Suriname & Beyond

Adverteren in dit blad ?
Contact SLM PR Dept.
Tel: (597) 465700 ext. 279 of
e-mail : publicrelations@slm.firm.sr




SURINAM AIRWAYS

Addresses

PARAMARIBO HEAD OFFICE Suriname	Mr. Jagomah Lachmonstraat 136 P.O. Box 2029 e-mail : publicrelations@slm.firm.sr	(597) 465700 (597) 491213 (597) 433111 (597) 434723
Flight Information Reservations and Reconfirmations	Dokter Sophie Redmondstraat 218	(597) 433636
Cargo Sales Office	Dokter Sophie Redmondstraat 218 e-mail : surair.org.cargo@slm.firm.sr	(597) 499844 (597) 499844
Surair Cargo Services	Coesevijnestraat e-mail : c.pastrokromo@slm.firm.sr	
NEUW NICKERIE Reservations and Reconfirmations	R.P. Bhamoedstraat 82a e-mail : nickerie@slm.firm.sr	(597) 0231359 (597) 0210350
AIRPORT OFFICE	J.A. Pengel International Airport	(597) 0325181 (597) 0325262
THE NETHERLANDS AMSTERDAM MAIN OFFICE	NATIONAL PHONE M. Harenbergstraat 17 - Oudorp 1068 GT - AMSTERDAM P.O. Box 9521 - 1006 GA - Amsterdam e-mail : ams.py@slm.nl Wieringschans 105 e-mail : ams.py@slm.nl	0900-8050 (31) 020-6262697 (31) 020-4214835 (31) 020-6262060 (31) 020-6214835 (31) 020-6460333 (31) 020-6530413
SCHIPHOL OFFICE Cargo office	Terminal West, Kamer C731 Terminal West, Kamer C737 e-mail : slmsgl@slm.nl	
ROTTERDAM Reservations and Reconfirmations	Neuwe Binnenweg 10-14 e-mail : rm.py@slm.nl	(31) 010-4364200 (31) 010-4366033
THE HAGUE Reservations Reconfirmations	Piet Heinstraat 19 e-mail : hag.py@slm.nl	(31) 070-3560900 (31) 070-3643995
MIAMI Reservations and Reconfirmations Airport office	7270 NW 12th street, Suite 255 e-mail : surair@bellsouth.net Miami International Office Miami, FL 33126, USA e-mail : surcarg@bellsouth.net	(1-305) 599-1196 (1-305) 591-3486 (1-305) 870-9740 (1-305) 870-9742 (1-305) 526-3183 (1-305) 871-5888
ARUBA Reservations and Reconfirmations	Mawun Building Rockefellerstraat 1 - H e-mail : info@surinamairwaysaruba.com	(297) 5827896 (297) 5827896
BARBADOS Reservations and Reconfirmations	Reservation Services Limited "Europa" Palm Avenue, Sunset Crest - St. James e-mail : taipan@caribsurf.com	(246) 432 8495 (246) 432 5621
BELEM Reservations and Reconfirmations	Aeroporto Internacional de Belem Av. Julio Cesar S/N sala 01-A e-mail : surinam@amazon.com.br Aeroporto Internacional de Belem e-mail : belkpy@amazon.com.br	(5591) 3210 6435 (5591) 3210 6436 / 32106439 (5591) 3210 6433 (5591) 3210 6284 (5591) 3210 6282
CURACAO Reservations and Reconfirmations	A. Pleisman International Airport Room 118 e-mail : surair.cur@interneeds.net	(5999) 8889800 (5999) 8884360 (5999) 8889674
GEORGETOWN Reservations and Reconfirmations	Carri Suites 178 Middle & Waterloo streets e-mail : surinamairways@wilderness-explorers.com	(592) 225 4894 / 225 3473 / 225 2679 (592) 226 2085
GEORGETOWN Airport Office	Timahli International Airport	
CAYENNE Reservations and Reconfirmations	Atlas Voyages 15 Rue Louis Blanc 97300 Cayenne e-mail : atlas.voyages.guy@wanadoo.fr valerie.atlas@orange.fr	(594) 594 293000 (594) 293001 / 594 293002 (594) 594 305786
PORT OF SPAIN Reservations and Reconfirmations	24 Fitzgerald Lane e-mail : surinamairways@tslt.net.tt	(868) 627 0102 / 626 4747 (868) 627 1936 (868) 689 4770 (868) 689 0495 (868) 669 5256 (868) 669 4076 (868) 669 5194
PORT OF SPAIN Airport Office	Piarco International	
PORT OF SPAIN Cargo Office	Piarco International e-mail : surairposapt@tslt.net.tt	

visit us at www.slm.nl
or www.flyslm.com



Ontdek Suriname

DOESTRAVEL & CADUSHITOURS

Grootste aanbod, beste prijs en service

- Grootste aanbod van hotels, appartementen, dagtochten en meerdaagse tours
- Combinatiereizen met Curaçao, Aruba en Miami
- Ook vele groeps- en incentive reizen o.a. Nederlandse huisartsen, (Traveldoc), Erasmus Universiteit Rotterdam en de Rotary club Den Haag
- Vraag naar de brochure SURINAME ECO PARADIJS

Boek nu de goedkoopste tickets naar SURINAME online op **CARIBBEAN.NL** met gespreide betaling



Nederland: Den Haag, Weimarstraat 119
Suriname: Paramaribo, Burenstraat 4
Curaçao: Willemstad, Caracasbaaiweg 164

Tel: 070-3129500
Tel: 475007
Tel: 4611626

Caribbean.nl

Boek de goedkoopste tickets online met gespreide betaling



Opgericht door ANVR en SGR
In Nederland



UIT EN THUIS UW REISORGANISATIE IN NEDERLAND, SURINAME EN OP CURAÇAO

Nieuw

2 landen, 1 Gevoel

HIER VERKRIJGBAAR

TELESUR MOBIEL NEDERLAND SIM-KAART

Word lid van de gemeenschap en ervaar o.a.
de volgende voordelen:

- 2 Nummers   , 1 SIM-kaart
- 2 Bestemmingen, 1 Tarief € 0,10p/min

Klantenservice:

Via je mobiel: 1200 of 0637001200
via een andere telefoon: 09002021914
In Suriname: 403636



Opwaarderen bij  ,  en www.telesur.nl

 **TELESUR**
Keeping us in touch